

دهنية

كتاب المبتدئين في العربية الدارجة

تجليد
صالح العقور
بيروت - المزرعة

492.707:D53kA

دهينة، عمره

كتاب المبتدئين في العربية الدارجة.

492.707

D53 D A

SAFET LIB.

21 APR 1978



492.707
D53k A
C.1

كِتَابُ الْمُبْتَدِئِينَ
فِي الْعَرَبِيَّةِ الدَّارِجَةِ

تأليف
عمر دھينة
استاذ بالمدرسة الثانوية بالبليدة

الطبعة الثانية

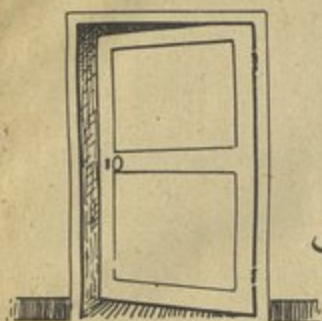
مكتبة شمال فريقيه نهج شاتر ٢٤
الجزائر

١٩٤٧-١٣٦٦

LIBRAIRIE N.-AFRICAIN-ALGER-34 rue de CHARTRES
1954-1373

lettre liée	Transc.	Nom	Forme	lettre liée	Transc.	Nom	Forme
ظ ظظ	ḍ	dâ	ظ	ا اا	a	alif	ا
ع عع	ʿ	ʿaîn	ع	ب بب	b	bâ	ب
غ غغ	ğ	ğâin	غ	ت تت	t	tâ	ت
ف ففف	f	fâ	ف	ث ثث	t̤	t̤â	ث
ق ققق	q	qâf	ق	ج جج	j	jim	ج
ك ككك	k	kêf	ك	ح حح	h	hâ	ح
ل للل	l	lâm	ل	خ خخ	k	kâ	خ
م ممم	m	mîm	م	د دد	d	dal	د
ن نnn	n	noûn	ن	ذ ذذ	d̤	d̤âl	ذ
ه ههه	h	hâ	ه	ر ررر	r	râ (roulé)	ر
و ووو	w ou	wâw	و	ز ززز	z	zîne	ز
ي ييي	y î	yâ	ي	س سسس	s	sîne	س
Forme particulière de certaines lettres	Voyelles brèves			ش شش	ch	chine	ش
ق = ى (i. gare)	— (fatḥa) = a			ص صص	ṣ	ṣâd	ص
ى = â	— (damma) = ou			ض ضض	ḍ	ḍâd	ض
ة = â = t	— (kasra) = i			ط طط	t̤	t̤â	ط
ا ou لا = lâ							

- ◆ L'arabe s'écrit de droite à gauche. De même, un livre arabe est paginé et se lit de droite à gauche.
- ◆ Consonnes et voyelles. — L'alphabet comprend 25 consonnes stables ou lettres fortes et 3 lettres faibles ou lettres-voyelles. Ces dernières suppléent aux vraies voyelles qui souvent ne sont pas notées dans l'écriture. Ces vraies voyelles, dites voyelles brèves sont représentées par des signes placés au dessous ou au dessous des lettres qu'elles affectent.
- ◆ Les lettres et leur forme. — Certaines lettres changent quelque peu de forme suivant qu'elles sont isolées, initiales, médiales ou finales de mot. Tout comme en français, il y a de petites lettres, des lettres descendantes et des lettres montantes. Il n'y a pas de lettres majuscules. Beaucoup de lettres ont une forme identique, 2 par 2, ou 3 par 3, et ne se distinguent que par les points.
- ◆ Les sons. — La plupart des sons arabes se retrouvent dans l'alphabet français. Les sons-voyelles arabes se réduisent à 3 : a, ou, i. Les sons an, on, in, é, etc. sont inconnus.
- ◆ Les mots. — Les lettres se lient entre elles pour former les mots. Il y en a 6 qui ne peuvent se lier qu'à la lettre précédente, de sorte que, dans le mot, il peut y avoir des coupures entre les lettres.



باب

ا	ا
ب	ب
ت	ت
ث	ث

♦ با تا ثا اب ات اث تاب



تاتا

بابا تاتا ثاتا

باب تاب بات

تاب باث ثاث

♦ ثابت تابث باثت ثاثت

♦ تبات بثات ثبات ثباتت

♦ اثاث اتاب اباث ابت اثب



♦ L'alif . ا . est une des trois lettres faibles.

Au commencement du mot, il vaut a bref: اب = ab ;
au milieu ou à la fin, il vaut â long: باب = bâb.

♦ Remarquez que l'alif ne se lie pas à la lettre qui le suit, mais seulement à la précéd.

EXERCICES

♦ Recopiez les mots de la page 4 et transcrivez-les ensuite en caractères français.

Ex: باب = bâbâ; ثابت = tâbt

♦ Transcrivez les mots suivants en caractères arabes:

tâb = تاب	atb	tbât	bât
tât	abt	btât	tâbt
tât	att	ttâb	tâtb

♦ Liez les lettres de chaque groupe pour en former un mot. Ex. باث = bath.

باث * ابث * اثاث * تباث * اثاث * ابث * باث *
تبا * باثاث * اثاث * اثاث * ابث * ابث *
تبا * باثاث * اثاث * اثاث * ابث * ابث *

♦ Liez chaque mot ci-dessus en commençant par la gauche.

ا ب ت ث



توتو



جدي

و و و و

ي ي ي ي

ج ج ج ج

د د د د

ج و د و ج ي د ي

ب و ث و ب ي ت ي و ا ي ا و ي



دوايا

ج و د و ج ب و ث ث و ج

د ي ج ج ي ب ب ي د ث ي ج



جاجا

و ا د و ا ج و ت ي ج ت ا ج ي ا د

ب ا ي ج ا و ج و ا د و ا ث و ا

ج د ي ج د ي د ج و ا د ج و ج

ج ي ب ج ا ب د ا ب د و ا ي ا

ج ا ب و ج ا ج ا ج ي ي ج ا و ي ج ا و ا

ث و ب ج و د ي ج ا ب ج د ي ب ا ب ج د ي د



جواب

- ♦ La lettre faible *wâw*-و- représente la voyelle longue ou et la lettre faible *yâ*-ي-, la voyelle longue i:

بُو = bou ; بي = bi.

- ♦ Mais و et ي peuvent aussi être de véritables consonnes:
le و consonne = w; le ي consonne = y. Ces deux lettres sont
consonnes : 1° au commencement du mot; 2° quand, à
l'intérieur du mot, elles sont suivies d'une autre lettre faible,
ou du ؤ⁽¹⁾ : واد = wâd ; دوايا = dwâ yâ

- ♦ Le و et le ي consonnes peuvent être affectées de l'une des
trois voyelles a, ou, i, longue ou brève. Remarquer
que le و et le د ne se lient, comme le \, qu'à la lettre
précédente : جدي × جود

(1) Voir cette lettre p. 13.

EXERCICES

- ♦ Transcrivez en caractères français les 4 dernières
lignes de la page précédente. Ex: جواد = jwâd.
- ♦ Transcrivez en caractères arabes les mots suivants:
jdîd . jbid . jdâw . dbôuj . dwiṭ . wîdâd . wâdi . tbâj .
jdoûṭ . jwâd . adwid . yâbij .
- ♦ Dictée : les deux dernières lignes de la page 6.

اوي بات ت ج د



- زيتون -

رَا رُو رِي

زِي زَا زُو

مَا مُو مِي

ر ر ر ر

ز ز ز ز

م م م م

ن ن ن ن

ر

ز

م

ن



- دار -

رَا رَا نَا رُو رُو زِي

مَات ثُو زَا نُون مِي م

جان موني مِي مِي زارو

اَرَب وَرْدَا جَزْمَا مَبَرَد

جَبَد جَبَد جَبَد جَبَد

جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي

اَنَا جَبَد اَنْت جَبَرِي زاوي

اَرَب جَبَرِي مُرَاد يَبَنِي

دروچ دازنا باب جناني



- ارب جري -



- مبرد -



- پير -

- ◆ **Voyelles brèves.** Ce sont des signes qui se placent au-dessous ou au-dessous des lettres qu'elles affectent.

Chaque voyelle brève correspond à une lettre faible :

- a) à la lettre ا correspond la fatha (ـَ) = a
 b) ————— و ————— la damma (ـِ) = ou
 c) ————— ي ————— la kasa (ـِ) = i

→ Chacune des trois voyelles, longue ou brève, peut changer légèrement de timbre au contact de certaines consonnes.

- ◆ Toute lettre faible, non consonne, prolonge ainsi une voyelle brève de même timbre qu'elle et qui la précède, écrite ou non. Mais, généralement, on omet d'écrire les voyelles brèves parce qu'on peut lire un texte avec le seul secours des lettres faibles de prolongation.

- ◆ **Soukoûn ou jerm.** C'est un signe (◌ْ) qui peut se placer au-dessous d'une consonne non voyellée. Une lettre faible ne peut être affectée du soukoûn, que si elle a la valeur d'une consonne. Ex.: مَوْت - نَوْمٌ ; دَيْنٌ - بَيْتٌ

EXERCICES

- ◆ Transcrire en caractères français les 5 dernières lignes, page 8.
- ◆ Liez les groupes suivants pour former des mots :
- ج ر ا د ا * ت و ا ت ي * م ز ي و د * ن ي ر ا ن * د ا ي م *
 ج ا ر ن * ر ا ب و ز ي * م ر ي م * ت ز د ا م * ز ر و د ي *

خ	خنخ	اوي . ث ج رزم ن
س	سس	خا . خو . خي
ش	ششش	سي . سا . شو
ل	لل	لو . لا . لا . لا



سبسي



خو خا



شاشيا



موس



خنجر



تو تو تجبد البرنوس

• شاش . خال . سوس . شيخ
 مال . ناس . ثوم . واش . راس
 • شاشيه . بيا . برنوس . سبسي . لاش
 تونس . خنجر . دروج . موس
 نخدم . تشرب . تشي . سال
 • ند . بس . برنوس . تشرب . سبسي
 دروج . دارنا . شاشيه . ياجديدا
 مولود . به . شي . تشري . خنجر
 تو تو تجبد البرنوس

- ♦ La Syllabe... C'est un mot qui se prononce d'un seul coup et qui contient nécessairement une voyelle.

La syllabe arabe est: brève ou longue, ouverte ou fermée.

Syllabe brève-ouverte: ب • بَ • بْ

_____ brève-fermée: سَمَن • بَرَد • يَشَد • بَر

_____ longue-ouverte: جَدِي • نَسَا • سَا

_____ longue-fermée: دُرُوج • حَرِيد • تَسَال • سَال

- ♦ Une lettre portant le soukôin (non voyellée) forme toujours syllabe avec la lettre voyellée précédente: نَكْدَمْ nak - dam.

EXERCICES

- ♦ Lisez les lettres des groupes suivants, puis transcrivez en caractères français en séparant les syllabes. Ex: بَرَنُوسَ bar-noûs

بَرَنُوسَ * خُدُمِي * ثَرْجَمَان * دَرَابِي زَمَبَان *
سُودَان * نَلَبَسَ * يَلَبَسَ * نَجَرِي * يُشْرِبَ *

- ♦ Transcrivez en caractères arabes les mots suivants: bli-dâ, jê-da, jwâd-nâ, bârd, chwâ-rab, tlam-sân, nwâ-ca, kwâ-ti, toui-nao, mach-toûb, swâ-nî.

- ♦ Comptez, dans la page 10, les syllabes brèves-fermées et longues-fermées.

- ♦ Construisez, avec les lettres étudiées, 10 syllabes longues-fermées, en variant les voyelles. Ex: مَائِي * زُول * دِير

ذ	ذ ذ ذ	ث. ر. ز. م. ن. ح. س. ث. ل.
ك	ك ك ك	ذا. ذو. ذي
ع	ع ع ع	كا. كو. كي
ة	ة. عة. ذة	عو. عي. عا



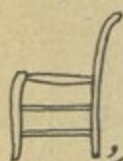
العين



ذراع



ساعة



كرسي



العود

ذة. عة. كة. زة. خة.

ذاك. ذوك. ذيك.

عار. عام. عود. ذيب. زال.

العين. الكرسي. الكلبة.

نكتب. تسكت. يعمل.

ماتت شي. ماتت شي.

توتو الكلب تجري. عندي ساعة.

جبت الكرسي. نعم سيدي علي.

اسكت يا ولد. عايشة ماتت شي كلامك.

♦ L'Article unique se compose des 2 lettres ال = al (el) et correspond aux articles : le, la, les, l'. Il se place devant le nom dont la première lettre se lie au J. Certains noms propres, comme en français, sont pourvus de l'article.

♦ عا marbôûta : ة. Cette lettre finale est, en général, la marque du féminin singulier, dans les noms. La ة (ou è quand elle est liée) ne se prononce pas, mais doit être précédée de la voyelle a. Ex. : جاجة = jâja.

EXERCICES

♦ Lisez les lettres, puis transcrivez en caractères français, en séparant les syllabes. Ex. : دواية = دواي ة = dwâ-ya.

خ زان ة * ج رادة * ال ع رب ي * ال خ وخ ة *
ال م ع زة * ذراع ي * م ك ت وب ة * ت ل ع ب *

♦ Comptez, dans la page 12, les syllabes : brèves-fermées, longues-fermées ; comptez toutes les lettres ع et ة.

♦ Mettez les noms suivants au féminin, en leur suffixant la ة, et lisez les : الكبير * جدي * غود * خال *
ساكت * خارج * البعيد * كلب * ذيب * الحمديد

ن خ س ش ع ذ ك



- حمار -

ح ا ح و

ح ا ي ي ح و

ف و ي ف ي ق ا

ح ح ح

ف ف ف

ق ق ق

ق ق ق

ح ح ح

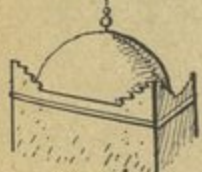
ف ف ف

ق ق ق

ق ق ق



- فُلُوس -



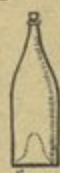
- قُبَّة -



- فَيْقَاب -



- قُرْبَة -



- فَرْعَة -

ح ا ب ح و ق ح ا ف ح ا ف

ق ا ل ق ا ل ح ا ب ح و ق ح ا ف

ش ب ع د ح س ح ل د ف

ح ل و ف ف ل و س و ل ا ح ب ر ا

ال ف ب ة ال ف ر عة ال ف ن ا ز

ن ف ر ا ت ف ر ا ي ف ر ا ال ف ر ا ية

م ح م د ي ف ر ا ف ي ال ك ت ا ب

ف د و ر ك س ر ال ف ر عة ال م ح د ي دة

ال ب ل ا ح ت خ د م ف ي ال ب ن ا ن

واحد { ١ }	زوج { ٢ }	ثلاثة { ٣ }	اربعة { ٤ }	خمسة { ٥ }
------------	-----------	-------------	-------------	------------

- ◆ La chadda. C'est un signe (◌ّ) qui surmonte une consonne redoublée : خَدَّام kaddâm.

La consonne pourvue de la chadda tient à deux syllabes consécutives, sauf si elle est finale du mot :

فَلَّوْس fal-lous ; هَلَّ hall

- ◆ Le verbe au présent (personnes du masc. sing.) :

affirmation			négation		
3 ^e	2 ^e	1 ^e	3 ^e	2 ^e	1 ^e
تَقْدَم	تَقْدَم	تَقْدَم	مَا تَقْدَمُ شَيْ	مَا تَقْدَمُ شَيْ	مَا تَقْدَمُ شَيْ

EXERCICES

- ◆ Exercice de liaison et de transcription syllabée en caractères français :
 ال ح كَام × ال خ و خة × ب ل ا ح × ح م و د
 ال ف ر ا ية × س ل و م × ن م ت × ع و ا م × ن ج ا ر ×
- ◆ Conjuguez, aux 3 personnes étudiées, à l'affirmative puis à la négative, les verbes :
- نَظَب × نَشَوَب × نَمَسَّ × نَجَرِي × نَجِيَب × نَعَمَّ × نَاكُل ×
- ◆ Dictée : les 3 dernières lignes de la page 14.

ع. ل. ك. ق. ح. ب. ق.

ص ص ص

ض ض ض

ط ط ط

ظ ظ ظ



الصَّبَّاط

صا. ضا. طا.

صو. ضو. ظو.

طي. صي. ضي.



الْفِطْ

ضوا. طوا. صام. طاح. حاط.

ضدّ. طلّ. حطّ. فصّ. عَضّ.

الباطاطة. المضرب. الطابلة.



الظُّفْر

الصَّبَّاط. الصَّابون. الصُّوردي.

نصنع. تضرب. يقطع.

علي يضرب الكلب بالعصا.



المَقَصّ



طابلة و بنك

نكتب فوق الطابلة

يا محمد صوّر مليح

ياقّد ور حطّ المَقَصّ



علي يضرب الكلب



- ◆ Assimilation du lām de l'article. - Certaines lettres de l'alphabet assimilent le ل de l'article quand il les précède, de sorte que ce ل ne se prononce pas, tandis que la lettre assimilante se trouve redoublée et est pourvue de la chadda etc.: الضَّبَّاط se lit أَضْبَّاط af. fab. bât.

- ◆ L'impératif. (2^{ème} personne masculin singulier):

Affirmation: أَكْتُب! أَشُوب! أَجِيب! أَحْط!

Interdiction: مَاتَكْتُبْ شَيْ! مَاجِيبْ شَيْ! مَاخْطُ شَيْ!

→ L'impératif affirmatif perd le préfixe verbal: ت

EXERCICES

- ◆ Exercice de liaison et de transposition syllabée en caractères français: ال صَن دَوْف × ال طَّاب لة × ال طَّافَة

ال تَّضْوِيرَة × ال كُتْرُوسَة × ال قَادُوم × اخ ب د ×
از ب د × ال دَزَايِر × في سَم ط ي نة × ب و ش ع ادة ×

- ◆ Mettez à l'impératif, 2^{ème} pers. masc. sing., les verbes:

خَدَم × تَمْشِي × تَرُوح × تَجْرِي × تَبِيع × تَلْعَب × تَدُور

- ◆ Comptez, dans la page 16, 10 noms et 7 verbes. (le nom commun se reconnaît à l'article et à la ة; le verbe au présent se reconnaît à l'un des préfixes: ت ب ن). 2

ن - ك - ف - ق - ص - ض - ط - ظ

ع غ غغ

غاه غوي غني عا عى لم

لا هله

ها - هو - هُوَ - هي - هي - هُمَا - لَا - لِي - فَلَّ



- البغل -

أَغ - إَغ - يُغ - إَاة - وَاة - يَه



- الغزال -

غَاب - غَار - هَشَّ - غِيْظَ - غَمَّ

غَزَال - غَرَاب - غَلَاب - هَوَا

بَغْلَ - بَغْلَةً - هَدَرَ - هَذَرَة

هَذَا - هَذِي - هَذُوا - وَهَرَن - غُوبَ



- غلاب -

أَنَا نَغْلَب - أَنْتَ تَبْغِي تَهْدَر



- غربال -

أَنْتَ حَقْبِي تَرْوِحِي مَعَ خَوْك



- الهلال -

هُوَ يَعْرِفُ يَفْرَأُ فِي هَذَا الْكِتَابِ

هِيَ مَا تَعْرِفُ شَيْءًا تَفْرَأُ فِي اللَّوْحَةِ



- المَقْرَس -

جِيبِ الْكُرَّاسِ ! عَسَّ هَذِي الْبَغْلَةُ

حُطَّ الْفَلَمُّ عَلَى الطَّابِلَةِ الْكَحْلَا

❖ "Oui": نَعَمْ - وَاة - اَيَّة - "Non": لا ou لا

LEÇON

❖ Le verbe au présent; les pronoms personnels isolés :
(Personnes du singulier)

	3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.
Affirmation	هُوَ يَكْتُبُ هِيَ تَكْتُبُ	أَنْتَ تَكْتُبُ أَنْتِ تَكْتُبِي	أَنَا - نَكْتُبُ
Interrogation	يَكْتُبُ شَيْءٌ؟	تَكْتُبُ شَيْءٌ؟	نَكْتُبُ شَيْءٌ؟
Négation	مَا يَكْتُبُ شَيْءٌ	مَا تَكْتُبُ شَيْءٌ	مَا نَكْتُبُ شَيْءٌ

EXERCICES

❖ Lisez en distinguant nettement les syllabes longues des brèves:

a). mots à 1^{ère} syllabe longue: بارد - وافب - بوكُم - كاتب -

b). mots à 2^{ème} syllabe longue: مَقْتاح - مَعْلَاف - مَرْنُوس -

c). syllabes longues de plus de 3 lettres: كتاب - دروج - جديد -

سروج - علام - عيون - برين - حدود - حليب - كبار

❖ Conjuguez aux 5 personnes du sing. les verbes: نَلْعَبُ - نَشْرِبُ - نَرْبِخُ - نَلْعَبُ

❖ Exercice de liaison; dites si les mots sont des verbes ou des noms:

ن ل ع ب × ط ب ل ة × ال ك رَاس × د ج ا ح ة × ت خ د م ي × د ا ر

ي م م ع × م ح م ر د × ت ب ا ح ة × ن خ ر ج × ي ر و ح × ل و ح ة .

هَذَا - هَذِي - هَذُو



هَذَا مُحَمَّدٌ
مُحَمَّدٌ طِفْلٌ
مُحَمَّدٌ ماهوشي طِفْلةٌ



هَذَا الشَّيْخُ
الشَّيْخُ رَاجِلٌ
ماهوشي امْرَأَةٌ



هَذِي خَدِيجَةٌ
خَدِيجَةٌ طِفْلةٌ
خَدِيجَةٌ ماهي ثِي طِفْلٌ

هَذُو ابْنِي أَدَمُ



هَذَا تَوْتُوُ الْكَلْبِ
تَوْتُوُ ماهوشي قَطٌّ



هَذَا مِينُو الْفَقْطِ
مِينُو ماهوشي كَلْبٌ

هَذُو هَوَالِشٌ



هَذَا كِتَابٌ
الْكِتَابُ حَاجَةٌ



هَذِي دَوَايَةٌ
الدَّوَايَةُ حَاجَةٌ

هَذَا وَاحَوَاتِيخٌ

عَشْرَةٌ

•••••

١٠

تِسْعَةٌ

•••••

٩

ثَمْنِيَّةٌ

•••••

٨

سَبْعَةٌ

•••••

٧

سِتَّةٌ

•••••

٦

حِسَابٌ

- ◆ Les pronoms démonstratifs :

Choses rapprochées	هَذَا	هَذِي	هَذَا
Choses éloignées	هَذَا	هَذِيكَ	هَذَاكَ

- ◆ La phrase : sujet + attribut : هَذَا مُحَمَّدٌ

Le nom مُحَمَّدٌ nous dit qui est le pronom هَذَا.

Le dernier est sujet ; مُحَمَّدٌ est son attribut.

→ Règle : Dans une phrase au présent, où il y a un attribut qui exprime une qualité, un état ou l'identité du sujet, le verbe être n'est habituellement pas exprimé. Ex. :

مُحَمَّدٌ تلميذٌ × الطُّغْلةُ كبيرةٌ × الذَّراريُّ في الدَّارِ.

EXERCICES

- ◆ Mettez le pronom démonstratif convenable (pour choses rapprochées) devant chaque nom :

طَبْلٌ × طَبْلَةٌ × فُلْمٌ × ذَرَارِيٌّ
 دَوَايَةُ × دَوَايَاتٌ × كَلْبٌ × كَلْبَةٌ × كَلْبَاتٌ × طَوَائِلٌ ×
 فِدْوَرٌ × جَدِي × فَظٌ × فَظَاتٌ × فَظَةٌ × كِتَابٌ × كُتُوبٌ

- ◆ Copiez les phrases suivantes et soulignez d'un trait le sujet et de deux traits l'attribut :
- هَذِي خزانةٌ × الخزانةُ كبيرةٌ
 باطمةٌ تلميذةٌ × التلميذُ صغيرٌ × هَذَا تلاميذٌ صغارٌ

- ◆ Construisez des phrases sur le modèle : التلميذُ كبيرٌ

في المدرسة

٢- اشكون؟ واش؟



الشيخ

• اشكون هذا؟ هذا الشيخ.
 واش يعمل؟ يقرأ. واش يقرأ؟
 الشيخ يقرأ في الكتاب.



التلميذ

• اشكون هذا؟ هذا تلميذ.
 واش يعمل؟ يكتب. واش
 يكتب؟ يكتب في الكراس.
 باش يكتب؟ يكتب بالفلم.



التلميذة

• اشكون هذي؟ هذي تلميذة.
 واش تعمل؟ تمحي اللوحة الكحلة.
 باش تمحي؟ تمحي بالشليف.
 باش تكتب في اللوحة؟ بالدّبابشير.

- حساب -

١ حد اعش * اثناعش * ثلاث اعش * اربعتا اعش * خمستا اعش *
 - ١١ - - ١٢ - - ١٣ - - ١٤ - - ١٥ -

ستاعش * سبعتا اعش * ثمتا اعش * تسعتا اعش * عشتا اعش *
 - ١٦ - - ١٧ - - ١٨ - - ١٩ - - ٢٠ -

◆ Interrogatifs simples :

"Qui"...	"Qui est ce"?	"Quoi"...	"Qu'est ce"?	"Que (fais-tu) ?
واش	(تعمل)؟	آش؟	واش؟	شناهو؟
اشكون؟ من هو؟				

◆ Interrogatifs composés :

"Avec quoi?"	"D'où quoi?"	"Pourquoi?"	"Sur quoi?"	"À quoi?"
باش؟	باش؟	علاش؟	باش؟	لاش؟

LEÇON

◆ Négation de la phrase : sujet + attribut

Négation	affirmation
هَذَا ماهوشي حَمْد	هَذَا حَمْد
هَذِي ماهي شي تلميذة	هَذِي تلميذة
التلاميذ ماهم شي في المدرسة	التلاميذ في المدرسة

EXERCICES

◆ Langage. اشكون هذا؟... هذي؟... هذوا؟... واش هذا؟

واش هذوا؟ باش تكتب؟ باش يقرأ التلميذ؟ علاش يفعد؟
 علاش يفعد الشيخ؟ واشن هو الكلب؟ واشن هي اللوحة؟
 واشن هي خديجة؟ سمعي زوج تلميذات - زوج تلاميذ - زوج حوايج

◆ Traduisez en arabe : ceci [est un] élève, une élève, ... la porte,
 ... une chaise ; ceci n' [est] pas : le tableau, ... le cahier, ... le chat ;
ceux-ci ne [sont] pas : des objets, ... des élèves.

فشي بوف طابليتي



٣- عَندي الفَش بِالزَّاف

♦ انا تلميذ بي المدرسة* . عندي الفَش بِالزَّاف* . عندي
 كُرَّاس ودواية وفلم . بي دوايتي كاين المِداد*
 ناخذ المِداد بالفلم ونكتب بي كُرَّاسي . خَبِّي فَشِّي
 في قُرَائي* . عندك كتاب نتاع العَرِيَّة* يا حُمد
 لُحْطُ كتابك على طابلك* وتقرأ فيه . كي تَكَمَل
 الفَرايَة* خَبِّي فَشْكَ بي قُرَابك . ما عندك شي مَفْلَة*
 كي نتاعتي . باطمة تلميذة مَعْناي في المدرسة . مَا
 عَند هاشي كتاب نتاع العَرِيَّة . تقرأ مَعِي في
 كتابي . عَند هالوَحَة كَحْلا تكتب فيها بالدَّاباشير .
 تمحي لوحتها بالشَّلِف .

◆ Pluriels de noms.

Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier
تلاميذ ←	تلميذ	طوابل ←	طابلة
كُراس ←	كُرّاس	خزائن ←	خزانة
بِرانيِس ←	بِرَنوس	مدارس ←	مدرسة

LEÇON

◆ La possession (verbe avoir français):— Affirmation —— Négation —

عِنْدِي * عِنْدَكَ * عِنْدَهُ

مَا عِنْدِي شَيْءٌ * مَا عِنْدَكَ شَيْءٌ

عِنْدَهَا

عِنْدَنَا * عِنْدَكُمْ * عِنْدَهُمْ

مَا عِنْدَنَا شَيْءٌ * مَا عِنْدَكُمْ شَيْءٌ

EXERCICES

◆ واش عندك في جيبك؟ واش تعمل في كُرّاسك؟

◆ في كتابك؟ باش تكتب؟ باش تمحي اللوحة الكحلة؟ - اشكون

يفعد على الكرسي؟ اشكون يفعد على البنك؟ باش تفكر؟

◆ Conjuguez à toutes les personnes: عِنْدِي كُرّاس في جيبك

◆ Transposez le texte de lecture: 1:) à la 2^{ème} pers. masc. sing.2:) à la 3^{ème} pers. fém. sing.

◆ Ordres à exécuter: اخرج من البيت! ادخل! افرأ!



٤- واش کاین؟ اشحال؟

• واش کاین؟ دوايتک؟

بي دوايتي کاین امداد.

واش کاین علی طابلتک؟

علی طابلي کاین فَشِّي - واش کاین فُدامُکم؟

فُدامنا کاین اللّوْحَة الکحلا - واش کاین جوفُکم؟

جوفنا کاین السّفْفُ الابيض*. وخت رجليکم واش کاین؟

کاینه الفاعه*. واش کاین وراکم؟ ورانا الحيط*.

• علاش ماتکتب شي يافدور؟ ماعندي شي الفلم - اشكون

يعطي فلم لفدور؟ انا نعطي له فلمي. اشحال کان من

تلميذ في مدرستکم؟ کاین اثني وعشرين تلميذ. والتلميذات؟ ماکان شي.

حساب عشرين (٢٠) - واحد وعشرين (٢١) - اثنين وعشرين (٢٢).

ثلاثة وعشرين (٢٣) - اربعة وعشرين (٢٤) - ... تسعة وعشرين (٢٩).

• ثلاثين (٣٠) - واحد وثلاثين (٣١) - ... تسعة وثلاثين (٣٩).

• اربعين (٤٠) - واحد واربعين (٤١) - ... تسعة واربعين (٤٩).

- ♦ Interrogatifs composés de اش : a) Devant le verbe:

باش • باش • علاش • مناش • كيباش • اشحال = قَدَّاش

- b) Devant le nom : باش من • باش من • اشحال من

- ♦ Il y a | Y a-t-il?... | Il n'y a pas... | Il n'y a rien
ماكان ولو | ماکان شي... | كان شي.....؟ | كاین

LEÇON

- ♦ Les pronoms affixes compléments du nom ⁽¹⁾:

كُراسَه كُراسها كُراسهم	كُراسك كُراسكم	كُراسي s. كُراسنا p.	avec un nom masculin
دايتك > وايتَه ...	دايتك >	دايتي >	avec un nom fém.

EXERCICES

- ♦ Langage : واش كاین پی جبیر تک ؟ پی المدرسة ؟
باش یحمی التلمیذ اللوحة الکحلا ؟ باش تدير فتشک ؟
اشحال کاین تلامیذ پی المدرسة ؟ اشحال بطوابل بیها ؟ ...

- ♦ Suffixez les pronoms affixes aux noms suivants :

دار • کلب • کلبه • کتاب • طابله • مسطرة .

- ♦ Dictée : le dernier paragraphe de la lecture page 26.

(1) Voyez page 25 ces mêmes pronoms compléments de **عند**



٥- الفراية نثاعة العريّة

احنا نفر او العريّة،
هَذَا شَيْخَانَتَاعِ الْعَرِيَّةِ،
كُلُّ تَمِيذٍ عِنْدَهُ كِتَابُهُ نَتَاعِ

الْعَرِيَّةِ وَزَوْجِ كِرَارِيسِ يَكْتُبُ فِيهِمُ الدَّرُوسَ نَتَاوَعُهُ
• هَاهُو كِتَابِي نَتَاعِ الْعَرِيَّةِ: فِيهِ الْفَرَايَةُ وَالنَّصَاوِيرُ*
كَيْفَ نَدْخُلُوهُ الْبَيْتَ نَتَاعَةُ الْفَرَايَةِ نَجْبِدُوا*
كُتُبُنَا. الشَّيْخُ يَفْرَا لَنَا بِالسِّيَاسَةِ*، مِنْ بَعْدُ يَقُولُ:
"يَا مُحَمَّدُ افْرَا!". كَيْفَ يَفْرَا مُحَمَّدٌ، يَفْرَا فَدَّوْرُ
وَيَفْرَا جَاكُ، مِنْ بَعْدِ يَقُولُ لَنَا الشَّيْخُ "افْرَاوَا
الْخُلَّ" بَعْدَ الْفَرَايَةِ، نَتَرْجِمُوا*.

حساب	كتاب - زوج كتب - ثلث كتب - ربع كتب -
	خمس كتب - ست كتب - سبع كتب عشر كتب .
	• احد اعشن كتابا - اثنا عش كتاب تسعنا عش كتاب .
	• عشرين كتاب - واحد وعشرين كتابا - اثنى وعشرين كتاب

◆ Interrogatifs de lieu :

"Où ?"	"d'où ?"	"pour où ?"
وين ؟	منين ؟	لوين ؟
باين ؟	من اين ؟	

Divers ⁽¹⁾

كيف = ك = كيما
من بعد ≠ من قبل
بالسياسة ≠ بالحجب

LEÇON

- ◆ Le mot نتاع (fém. فتاعة, plur. نتاوع) traduit la préposition française de entre 2 noms dont le second est complément du 1^{er}.

Ce mot se prononce aussi : متاع .

- ◆ Le verbe au présent (personnes du pluriel) :

3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.	
هَما - يسمَعُوا	انتم - تسمَعُوا	احنا - نسمَعُوا	Affirmation
هايسمَعُواشي	ما تسمَعُواشي	مانسمَعُواشي	Négation

EXERCICES

- ◆ Langage : واش كايين في كتاب نتاع القرية ؟

اشغال من تلاميذ يقرأوا العربية ؟ - قدّاش عندكم من كتاب ؟
للربية ؟ احسب اشغال من دواية في البيت نتاعة الفسرية ؟

- ◆ Conjuguez à l'affirmative, puis à la négative les verbes :

نشد - خط - نشوب - جري - نقرأ - ندخل - نخرج .

- ◆ Conduisez 5 groupes de 2 noms reliés par نتاع 5 par
etc.... الكبة نتاعة حمّد... الخ . نتاوع 5 et - نتاعة

- ◆ Comptez de 1 à 20 les objets suivants : لوح - بيت... درس

⁽¹⁾ Le signe = indique les synonymes; le signe ≠ les contraires.



٦- في بيت الفراية

♦ مشوب للتصوير : التلاميذ راهم في بيت الفراية .
 الشيخ راه قاعد ورا طابلقته . التلاميذ راهم
 قاعدين كل واحد على بنكه . الطوابل والبناك
 راهم مستيقين على زوج صبوب : صَبَّ ورا صَبَّ
 ♦ بيت الفراية مربعة . فيها رُبع حيوط . من البوق
 كاين السقف ؛ من القَّت الفاعة . على اليمين كاين
 زوج طوافي ؛ على اليسار الباب . اللوحة الكَحْلا
 راها قدام التلاميذ . فوقهم ثَلث «لوانب»

حساب : الجمع زوج وزوج يعملوا اربعة .. خمسة

وثلاثة يعملوا ثمانية .. عشرة وستة يعملوا ستاعش

◆ Termes de lieu :

"Ici"	"Là"	"Là-bas"	"d'ici"	Sens contraires
هنا	هَـنَا	هناك	منّا	الْقِدَام = الورا
هنايا	هَـنَا	هَـنَا	(من هنا)	على اليمين ≠ على اليسار
	هَـنَا	هَـنَا		من فوق ≠ من تحت

LEÇON

◆ Noms en "rapport d'annexion" :

بيت الغراية = البيت متعلق الغراية * باب الدار = الباب متعلق الدار

→ Le 1^{er} terme d'un rapport d'annexion ne prend pas l'article.

◆ Conjugaison : Être assis sur son banc (présent) :

affirmation		
3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.
راه فاعد على بنكه	راك فاعد على بنك	راني فاعد على بنكي
راها فاعدة على بنكها	راي فاعدة على بنك	
راهم فاعدين على بنكهم	راهم فاعدين على بنكهم	رانا فاعدين على بنكنا

EXERCICES

- ◆ Langage : جوف اش راه فاعد الشيخ؟ والتلاميذ؟ واش كاين على :
 يمين التلاميذ؟ - جوفهم؟ على يمين الشيخ؟ على يساره؟
 احسب قدّاش من تلاميذ في التصويّة. سمّي حوايج مرتبعين.

◆ Conjuguez : راني واقف في بيتي - راني خارج من داري

- ◆ Comptez par 2 : de 0 à 20, de 20 à 0 ; - effectuez oralement les opérations suivantes : ... = 8 + 6 ; ... = 9 + 5 ; ... = 7 + 3
 ; ... = 12 + 7 ; ... = 6 + 4 ; ... = 3 + 11 ; ... = 9 + 8 ; ... = 7 + 4



٧- اخرج من مضربك

- ♦ يافدور أوفب! أخرج من مضربك - روح للوحة
- الكللا - خوذ الدباشير و اكتب مليح * . ماتغلط شي
- وما تنسى شي التفطاته ارجع لمضربك . ماتهدر شي
- ♦ ياخذ بجة خوزي كتابك نتاع العريّة : حليّة وافراي .
- عاودي الفراية . ماتغلطي ش . ماتزقي ش بالزّاب *
- شوفي مليح واش تفراي . ماتشوفي ش وراك . اسكتي *
- ♦ يا اولادي اجيدوا كرايسكم وخطوهم على الطايلة .

حساب: العشرات *
 عشرة * عشرين * ثلاثين * اربعين *
 - ١٠ - - ٢٠ - - ٣٠ - - ٤٠ -

خمسين * ستين * سبعين * ثمانين * تسعين * مائة
 - ٥٠ - - ٦٠ - - ٧٠ - - ٨٠ - - ٩٠ - - ١٠٠ -

- ◆ Quelques verbes (syn. et contr.):

يوقف ≠ يفعد | يدخل ≠ يخرج | يتكلم = تهدر
 تهدر ≠ يسكت | تجي ≠ يروح | يسال = يسففي

- ◆ Maçdaro (= noms d'action ou d'état):

يوقف ← الوقوف | يدخل ← الدخول | يتكلم ← الكلام
 يسكت ← السكات | يخرج ← الخروج | تهدر ← الهدرة

LEÇON

- ◆ L'impératif (verbes نشوب et نسكت):

	2 ^e pers. pluriel	2 ^e pers. fém. sing.	2 ^e pers. masc. sing.
Affirmation	شُوبُوا اسْكُتُوا	شُوبِي اسْكُتِي	شُوبْ اسْكُتْ
Interdiction	ماتشوبوا شي ماتسكتوا شي	ماتشوبي شي ماتسكتي شي	ماتشوب شي ماتسكت شي

EXERCICES

- ◆ Langage - Exécutez les ordres suivants en disant en même temps ce que vous faites :
 اوقف - اخرج من مضربك -
 روح للباب - حل الباب - ارجع لمضربك - افعد على بنكك - اكتب
- ◆ Mettez les verbes suivants aux personnes de l'impératif (affirmation et interdiction):
 فخرج - فتكلم - تهدر - نجيب - نروح - نفرا -
- ◆ Transposez le 3^e alinéa de la lecture successivement à la 1^{ère} et à la 3^{ème} personnes du pluriel (affirmation et négation).
- ◆ احسبوا بالواحد... بالزوج... بالخمسة... بالعشرة حتى لمية

Pron. aff.	Pron.
+ nom	isolés

انا	کتابی
انت	دوایتک
انت	کتراسه
هو	حیوطها
هی	کلابنا
احنا	دراهمکم
انتم	ذرایهم
هما	

GRAMMAIRE

- ◆ L'impératif { affirmation.....! شوي! شوب! اربدو!...
Interdiction.....! ماتشوفواشي! ماترعد شي!
- ◆ Le verbe au présent { affirmation..... لحفظوا - تحفظ - حفظ
Negation..... ما تحفظواشي - ماتحفظ شي
- ◆ Les pronoms démonstratifs..... هذواذاري - هذي خديجة - هذاحمد
- ◆ La phrase: sujet + attribut { affirmation تميد
Negation خديجة ما هي شي طبل
- ◆ La possession... عندنا شي - ما عندي شي - عندنا فلومة
- ◆ Le mot تناع et le rapport d'annexion: الكتاب تناع العربية = كتاب العربية
- ◆ راني خارج - راك خارجة - راك خارجين { affirmation
Negation ماراني شي خارج - مارانا شي خارجين

مَحْبُوظَةٌ وَاشْ اَنَا؟

قال السبع^(١) واشْ انا؟ غير الرصاص يفتلني
 قال الرصاص واشْ انا؟ غير النار تذر^(٢) وبني
 قالت النار واشْ انا؟ غير الماء يطعمني
 قال الماء واشْ انا؟ غير الجبل يؤقمني^(٣)
 قال الجبل واشْ انا؟ غير الكلب يطلعني
 قال الكلب واشْ انا؟ غير الطبل يسوّطني
 قال الطبل واشْ انا؟ غير الشيخ يعافيني
 قال الشيخ واشْ انا؟ غير الله يسترني

♦ Devinez les choses ci-après désignées; (modèle de réponse :

حاجة مرتبة وكحلا في بيت الفراية : هي اللوحة الكحلا .
 حاجة مرتبة وكحلا في بيت الفراية - حاجة كائن فيهما
 أوران يأسرو فيها الكتب والتصاوير - حاجة يقعد عليها الشيخ -
 حاجة مرتبة وبيضا فوق التلاميذ - حاجة يدخل منها
 الضوء للبيت - حاجة خلوا ونبلعوا بها الباب .

♦ Dessinez les êtres et les objets suivants et écrivez au dessous leur nom précédé du pronom démonstratif convenable :





أَوْصَافُ الْحَوَاطِجِ

٨- الألوان

- ◆ شَوْفُوا لِلتَّصْوِيرَةِ : خَبَّ نَدِيرِهَا لِلَّوَانِ*.
- الطَّبْلُ عِنْدَهُ بَرْنَوْسٌ أَيْضٌ وَشَاشِيَةٌ حُمْرًا* .بُوقُ
- رَاسِ الطَّبْلِ كَايْنٌ سَجْرَةٌ نَتَاعَةٌ لَيْمٌ* ; وَرَقُهَا أَخْضَرٌ* وَفِيهَا
- ثَلَاثُ حَبَاتٍ لَيْمٌ صُفْرٌ* .الْمُعْزَةُ كَحْلًا : رَاهَا وَاقِبَةٌ* .
- الْكَبْشُ أَيْضٌ : رَاهٌ رَاقِدٌ* . الْحَشِيشُ أَخْضَرٌ* .
- ◆ شَوْفُوا لِلسَّمَا : لَوْنُهُ أَزْرَقٌ* وَالبَحْرُ كَيْفُهُ أَزْرَقٌ* .
- ◆ فِي الْمَدْرَسَةِ نَكْتَبُوا فِي لَوْحَةٍ كَحْلًا بِدَابَاشِيرٍ أَيْضٍ* .
- طَوَابِلُنَا كَحْلٌ ؛ كُرْسِيُّ الشَّيْخِ أَصْفَرٌ* . الْحَيَوطُ
- وَالسَّفَبُ بَيْضٌ . الْبَابُ مَاهَوْشِيٌّ أَيْضٌ : لَوْنُهُ رَمَادِيٌّ* .

- ◆ Adjectifs de couleurs (masc., fém. et plur.):

أَيْضُ	أَيْضًا	يَيْضُ
أَخْضَرُ	أَخْضَرًا	خُضْرُ
أَصْفَرُ	أَصْفَرًا	صُفْرُ
أَزْرَقُ	أَزْرَقًا	زُرْقُ

LEÇON

- ◆ Les adjectifs désignant les couleurs fondamentales sont du type : فُعْلٌ ⁽¹⁾ - plur.: فُعْلًا - fém.: أَفْعَلٌ

- ◆ L'adjectif épithète, comme l'adjectif attribut, se place après le nom et s'accorde avec lui en genre et en nombre... De plus, l'adjectif épithète prend l'article si le nom est déterminé.

EXERCICES

- ◆ Langage ...؟ ...؟ غلاب كتابك ...؟
فلمك ...؟ طابلتك ...؟ الكرسي نتاع الشيخ؟ سي حاجة حمرا...
حاجة زرفا... زوج حوايج كحل... زوج صفر... زوج خضر.
◆ Conjuguez à toutes les personnes: عندي فلم نلون به تصويرتي
◆ Construisez 3 phrases avec chacun des adjectifs de couleurs suivants (au masc., au fém. et au plur.):
أَصْفَرُ - أَيْضُ - الْكُحْلُ - الْأَزْرَقُ
كرسي الشيخ أصفر - خزانة الكتب صفرا - زوج لويزان صبر...
عصا...

⁽¹⁾ Les 3 consonnes فُعْلٌ représentent le schéma des types de mots à forme fixe.

٩- الاشكال

شوب للزوج رجال* هذوا:
سي عيسى سمين* وفصير*
سي موسى ماهوشي سمين:
رفيق* وطويل* .



- طافة -



- هلال -



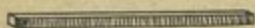
- الارض -



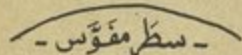
- ساعة -



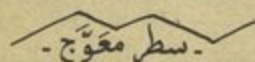
- صودي -



- مسطرة -



- سطر مقوس -



- سطر معوج -

♦ الطافة مربعة : عندها ربيع

جواية* كيف كيف ؛ بيت الفراية

مربعة* ثاني ؛ الباب مربع بالطول*

♦ رانا على الأرض* : الأرض مكورة*

كما الكورة* . الهلال* مفوس*

الساعة* مدورة كما الصوردي* .

♦ المسطرة مسقمة* وعندها جواية

كاين السطر* المفوس وكاين

السطر المعوج* .

- ◆ Quelques adjectifs qualificatifs du type : **بَعِيل** -
(féminin : **بَعِيلَة** - pluriel : **بُعَال**):

كبير ≠ صغير	طويل ≠ قصير	رقيق ≠ غليظ
سمين ≠ ضئيف	جديد ≠ قديم	خفيف ≠ ثقیل

- ◆ Quelques participes passifs du type : **مَبْعُول** -
(form. **مَبْعُولَة** - plur. **مَبْعُولِينَ**): **مَسْتَبَر** - **مَسْتَر** - **مَبْلَغ** - **مَسْتَر**

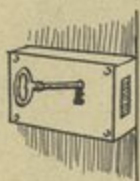
LEÇON

- ◆ Les adjectifs qualificatifs sont de plusieurs types. Chaque type indique, en général, une qualification déterminée : forme, couleur, habitude ou profession, état physique ou moral, etc...
- ◆ Les participes passifs sont également de plusieurs types. Le participe passif dérive d'un verbe et indique la personne ou la chose qui a subi l'action de ce verbe. Le participe passif = l'adj. qualificatif.

EXERCICES

- ◆ **Sangage** : **سَيِّبِي** زوج **حَوَائِجِ** **مَرْتَعِين** - زوج **مَدَوْرِين** -
زوج **مَكْوَرِين** - **سَيِّبِي** تلميذ **طَوِيل** وتلميذ **قَصِير**. **اَشْشَوْن** عنده
سَاعَة **مَرْتَعَة** ؟ **وَاشْ** لون **طَابَلْتِك** ؟ لون **عَلَام** **بِرَانْسَا** ؟ لون **السَّمَا** ؟
- ◆ Mettez au féminin et au pluriel les adjectifs et participes ci-dessous.
- ◆ Donnez à chacun des noms suivants un qualificatif de couleur ou de forme convenable... **الْحَزَانَة** ... **الدَّوْرُو** ... **المَسْطَرَات** ... **الكَبْشَات** ... **البَحْر** ...

١- باش مصنوعة كل حاجة



- المبتاح بي القفل -

◆ كي تحبّي - يا عايشة - تدخل
لييت الفراية واش تعملي؟ - قلّي
الباب بالمبتاح * الّي راه بي القفل *
المبتاح والقفل مصنوعين بالحديد

◆ تفعدي على بنك نتاع لوح؛ الباب والطابطة ثاني
نتاع لوح . الكثير من حوائجنا مصنوعين بالحديد واللوح .



- ريشة -

◆ الريشة الّي تكتبي بها والموس



- موس -

الّي تنجّري به فلمك مصنوعين بالذّكر

◆ الفرعة وزجاجة الطّافة فحدومين بالزجاج . الزجاج

شوّاف * ويتكسر بسهولة . دوايتك البيضاء نتاعة



فرعة



- فنجال -

- بي طبسي -

فر موري كما الفنجال والطبسي

◆ الشّيخ عنده ساعة نتاعة فضة

وبريم ذهب؛ الذّهب والفضة



بريم ذهب

معادن * غالين .

- ◆ Quelques types de mots à "forme fixe":

Participe actif type: فَاعِل	Participe passif type: مَفْعُول	Participe passif type: مَفْعَل	Adj. qualificatif type: فَعِيل
واقف	مَصْنُوع	مَسْقَم	كَبِير
قَاعِد	مُخْدَم	مَرْبَع	جَدِيد
سَاعِت	مَعْرُوب	مَدَوَّر	مَلِيح

LEÇON

- ◆ Mots de même "type": Remarquez que les mots de chaque série ci-dessus sont construits sur le même modèle ou type. Les mots de même type se caractérisent comme suit:

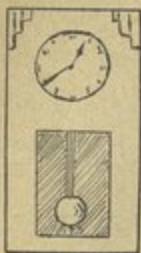
- 1°) ils appartiennent à la même classe (adjectifs, participes, etc.....);
- 2°) ils ont les même nombre et même nature de syllabes, les mêmes lettres formatives à la même place..

Les mots de même type forment leur féminin ainsi que leur pluriel de la même façon.

- ◆ Le pronom relatif **الَّذِي** traduit les pronoms français: qui, que, celui qui, celle qui, lequel, laquelle, lesquels, etc...

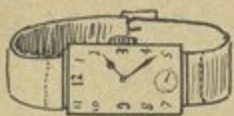
EXERCICES

- ◆ Langage: **بِأَشْيَاءٍ مَصْنُوعَةٍ الْمُسْطَرَّةِ؟ الْخِزَانَةِ؟ دَوَائِتُ؟**
سَمِّي حَاجَةً مَدَوَّرَةً مَصْنُوعَةً بِالذَّهَبِ؛ حَاجَةً مَرْبَعَةً مَصْنُوعَةً بِالْخَاغِطِ - بِأَشْيَاءٍ مَصْنُوعِينَ؛ الْمُهَاتِيحِ؟ الطَّوَابِلِ؟ الْفَرَاعِ؟
- ◆ Construisez avec chacune des racines: **سَمِعَ - خَدِمَ - عَلِمَ** quatre mots sur les types étudiés plus haut.



راها الواحدة غير عشرين
في ساعة العيط

الوقت والسنة



راها الزوج وخمسة وعشرين
في ساعة اليد



راها الواحدة ونق
في ساعة النافوس

١- اشغال الساعة؟

♦ الساعة هي التي نعرفها بالوقت كل يوم. فيما
زوج رفايص يتحركوا: الكبير يوري الدفاين والصغير



راها الستة فذد -

يوري السوايع. نعملوا الساعة كل يوم.
♦ ستين دقيقة يعملوا ساعة. اربعة



راها العشرة وربع

وعشرين ساعة يعملوا يوم. في ساعة
كاين زوج انصاف والا ربع ارباع.



راها الزوج
غير عشرين

♦ اشغال الساعة يا احمد؟ - رها العشرة
وخمسة وعشرين. - على اشغال تدخلوا

للمدرسة؟ - ندخلوا الصباح على الثمنية
ونخرجوا العشيّة على الرّبعة سواسوا.

◆ Termes temporels :

"Maintenant"	"Tout à l'heure" (passé)	"Plus tard"	"Autrefois"	"Toujours"	"Chaque fois"
ذَرَوْك	فَبِيل	مَازَال	بُكْرِي	دَائِم	كُلَّ وَفَت
ذُرْكَ					كُلَّ مَرَّة

◆ Participes du type مَبْعَل et Adjectifs du type بَعِيل :
ساعة مقدّمة ... مؤخّرة ... مكسّرة ... ساعة خفيفة ... ثقيلة ..

LEÇON

◆ Le verbe "faible" يَوْزِي - وَزَّى :

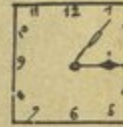
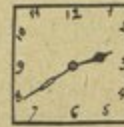
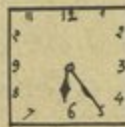
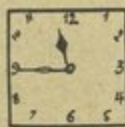
affirmation :	يُوزِي	تُوزِي	تُوزِي m. sing.
	تُوزِي	تُوزِي	fem.
	يُوزُوا	تُوزُوا	تُوزُوا plur.

Négation : ما يُوزِي شي ... ما تُوزُوا شي ...

◆ L'heure qu'il est : رَاحَا الشَّمْنِيَة ... رَاحَا الزَّوْج فَلْعَشْرَة :
L'heure à laquelle ... عَلَى الزَّوْج فَلْعَشْرَة : ...

EXERCICES

◆ Langage : اشْحَال السَّاعَة عِنْدَكَ ؟ .. عَلَى وَاش مِنْ سَاعَة :
تَدْ خَلُوا لِمَدْرَسَة الصَّبَاح وَالْعَشِيَّة ؟ .. وَاش مِنْ سَاعَة خَرَجُوا ؟ ..
قَدْ أَشْ عِنْدَكُمْ مِنْ سَاعَة نَتَاعَة عَرِيَّة بِي مَسَبَح أَيَّام ؟ .. اشْكُون إِلَيَّ
عِنْدَ سَاعَة مَدَوْرَة ؟ ..
◆ قول اشْحَال رَاحَا السَّاعَة ؟





الشَّعْعة



الَّيْل

النَّهَار

١٢. اليوم

• شوبوا هَذَا التَّصَاوِيرَ: وَاحِدَةً فِيهَا النَّهَارُ وَوَاحِدَةً
 فِيهَا اللَّيْلُ. فِي النَّهَارِ نَشُوبُوا السَّمْشَ فِي السَّمَاءِ.
 السَّمْشُ تَسَخَّنَا* وَتُضْوِي* عَلَيْنَا. النَّهَارُ ضَاوِي*.
 السَّمْشُ تَطْلُعُ* الصَّبَاحَ مِنَ الشَّرْقِ* وَتَغِيبُ* الْعِشْيَةَ
 لِلْغَرْبِ*. لَوْ كَانَ* مَا فِي شَيْءٍ السَّمْشُ مَا نَشُوبُوا وَلَوْ*.
 • فِي اللَّيْلِ مَا كَانَ شَيْءٌ السَّمْشُ فِي السَّمَاءِ: اللَّيْلُ مُظْلِمٌ*.
 كَايِنَ النُّجُومِ* فِي السَّمَاءِ وَكَايِنَ مَرَّاتِ الْفَمْرِ* الْفَمْرُ مَدَوَّرٌ*
 كَيْ السَّمْشِ. لَكِنْ مَا هُوَ شَيْءٌ سَخُونٌ* وَمَا يَضْوِي شَيْءٌ مِثْلَ
 كَيْ السَّمْشِ. فِي اللَّيْلِ مَا نَشُوبُ شَيْءٌ مِثْلَ: نَشْعَلُوا الضُّوْءَ الشَّعْعةَ*
 وَالْقَارِزَ* وَالتَّرِيسِيَّتِي* وَالنَّارَ. النَّهَارُ وَاللَّيْلُ يَعْمَلُوا يَوْمًا.

Noms (s. cont.)	Verbes (s. cont.)	Adjectifs (s. cont.)
النهار ≠ الليل	يضيئ ≠ يظلم	ضاي ≠ مظلم
الغرب ≠ الشرق	يسخن ≠ يبرد	سخن ≠ بارد
الصباح ≠ العشية	يشعل ≠ يطبق	طالع ≠ هابط

LECON

◆ Les adjectifs démonstratifs :

Choses rapprochées	هَذِ الذَّرَارِي	هَذِ الطَّبْعَةُ	هَذِ الطَّبْعُل
Choses éloignées	هَذِوُ الذَّرَارِي	هَذِيكَ الطَّبْعَةُ	هَذَا الطَّبْعُل

→ Les adjectifs démonstratifs sont les mêmes que les pronoms démonstratifs. Mais, dans l'usage, les adjectifs démonstratifs pour choses rapprochées sont réduits à ce. Le nom qui les suit est toujours pouvoir de l'article.

◆ La locution لو كان introduit une supposition, un souhait, une hypothèse.

EXERCICES

في النهار واش تشوفوا في السما؟ وفي الليل؟ - واش هي: Sangage
 السمش؟ - اشحال من ساعة في النهار الطويل؟ في النهار القصير؟ اشعل
 الضوئاع "التريسييتي" - دور القبة - اطبعي الضو - اشحال الساعة؟

◆ Copiez en écrivant correctement les adjectifs qualificatifs et participez entre parenthèses :
 التمش هي حُورَة (سخون) و(مدور) - الفركورة :
 (ضاوي) و(بارد) - كايين عشر سوايح في التهارات (فصير) - بيت الفرية
 (ضاوي) في التمه و(مطام) في الليل - مسطراتنا (طويل) و(مستقيم).

١٣٦٥ | اكتوبر | ١٩٤٦

١٣- اليَوْمِيَّة

٢٧	٢٠	١٣	٦	...	الْحَدَّ	♦ السَّاعَةُ تَوْرِينَا
٢٨	٢١	١٤	٧	...	لَثْنَيْنِ	الْوَقْتُ كُلُّ يَوْمٍ .
٢٩	٢٢	١٥	٨	١	لَثَلَاثَا ...	اليَوْمِيَّةُ تَوْرِينَا التَّارِخُ *
٣٠	٢٣	١٦	٩	٢	لَرْبَعَا ...	الْعَدَدُ ١٩٤٦ هُوَ
٣١	٢٤	١٧	١٠	٣	الْخَمِيسَ ...	عَامُ النَّصَارَى *
	٢٥	١٨	١١	٤	الْجُمُعَةَ ...	الْعَدَدُ ١٣٦٥ هُوَ عَامُ
	٢٦	١٩	١٢	٥	السَّبْتَ ...	

المسلمين* . اكتوبر هُوَ اسْمُ الشَّهْرِ* . الْحَدَّ* وَلَثْنَيْنِ*

وَلَثَلَاثَا* الخ هُمَا اسَامِي* لَيَّام* (الايام) نتاوع

الْجُمُعَةَ* . اشحال كاين من يوم بي الْجُمُعَةَ ؟ .

♦ بي الشَّهْرِ كاين ثلاثين والا واحد وثلاثين يوم - .

بي العام كاين اثنا عشر شهر . اشحال كاين من يوم بي العام

♦ اليوم* لَثْنَيْنِ ؛ اَمْس* الْحَدَّ ؛ غَدُوَّة* لَثَلَاثَا ؛ بَعْدَ غَدُوَّة

لَرْبَعَا . نفراوا خَمْسَ اَيَّامٍ ونَعَوَّشُوا يَوْمَيْنِ* بي الْجُمُعَةَ .

اَيَّامُ الْعَوَاشِيرِ هُمَا الْحَدَّ وَالْخَمِيسَ وَالْاَعْيَادُ* .

◆ Pluriels de noms

يوم ← ايام

شهر ← شهور

عام ← سنة { سنين

عيد ← اعياد

◆ Centres d'Algérie (Marchés hebdomadaires)

ثنية الحد = Eniet-el-Had

الثلاثاء الدواير = Elét-des-Douaïres

كرباعاء بني موسى = l'Arba (près d'Alger)

خميس مليانة = Affreville

LEÇON

◆ Le verbe au futur : ... غدوة فخدموا ...

→ La même conjugaison du verbe sert à la fois à exprimer le temps présent et le temps futur. Pour cette raison, cet aspect du verbe sera appelé inaccompli. Le présent et le futur se distinguent l'un de l'autre par le contexte et par divers procédés.

Ex : راني نفرا Je suis en train de lire.

ما نروح مشي اليوم Je n'irai pas aujourd'hui.

EXERCICES

- ◆ Langage : اش من نهار تقرأوا العربية ؟ اش حال من ساعة عندكم ؟
على واش من ساعة تقرأوا العربية كل يوم ؟ والعربية ؟ والحساب ؟
قول واش هو اليوم ؟ امس ؟ غدوة ؟ قد اش من شهر في
العواشير الخبر ؟

- ◆ Conjuguez à l'inacc. (affirm. et négat.) les verbes : نروح - نكتب - نحب - نأكل - نلعب

- ◆ Complétez par les noms d'heures convenables :
نهار الاثنين نقرأ العربية : من الـ ... للـ ... نخرجوا نلعبوا من الـ ... للـ ...



٤- الصَّيْف

٣- الرَّيَّع

٢- الشَّتَا

١- الخَرِيف

١٤- البصول

♦ رَانَايِي بَصَلُ الشَّتَا* بَعْدَ شَمَرٍ وَنُصَّ نَدِ خُلُوَايِي بَصَلُ
 الرَّيَّع* كِي تَجِيي بَصَلُ الصَّيْفِ* نَعُوْشِرُوَا ثَلَاثَ شَهْرٍ.
 نَرْجِعُوَا لِلْفَرَايَةِ فِي الْخَرِيف* فِي الْعَامِ كَايْنِ رَّبْعِ بَصُولِ؛
 كُلُّ بَصَلٍ فِيهِ ثَلَاثَ شَهْرٍ - اَنَا مَا خَبَشَ الشَّتَا: فِيهِ
 الْبَرْدُ بِالزَّابِ؛ تَصْبُ النَّوْ وَيَطِيحُ خَطَرَاتُ الشَّلْجِ*. اَنَا خَبْتُ
 الرَّيَّعِ: هُوَ بَصَلُ النَّوَارِ وَالْخَضَارِ* حُمْدٌ وَخَدِجَةٌ يَبْغُوَا
 الصَّيْفِ: بَصَلُ السَّخَانَةِ وَالْعَوَاشِيرِ. التَّلَامِيذُ الْكُلُّ
 تَخْبُوَا الصَّيْفَ عَلَى خَاطِرٍ مَا يَفْرَاوْشِي فِيهِ. الْخَرِيفُ ثَانِي
 بَصَلٍ مَلِيحٍ: مَا هُوَ لَا سَخُونُ لَا بَارِدٌ يَأْسِرُ. كَايْنِ فِيهِ الْبُكَوَايِ
 هُوَ بَصَلُ الْحَرْتِ* وَالصَّيْفِ بَصَلُ الْحَصَادِ*.

- ◆ Quelques adj. qualif. du type جاعل (fem. جاعلة - plur. جاعلين)
- بارد - حامي - فارص - صاي - باسد - سامط - غالي - خامج .
- ◆ Quelques maçdars :
- | | | | | | |
|--------|--------|--------|-------|---------|----------|
| تغرث ← | الحزث | يسفي ← | السفي | يعوشر ← | النعوشير |
| تخصد ← | الحصاد | تجي ← | المجي | يرجع ← | الرجوع |

LEÇON

- ◆ Le verbe à quatre lettres radicales ou "quadrilittère" : .
- نعوشر... تعوشروا... ما نعوشر شي... ما نعوشروا شي...
- عوشر... عوشروا... ما تعوشر شي... ما تعوشروا شي : Impératif
- ◆ La négation لا : a) devant le verbe : لاتروح شي لا تخرجوا شي
- b) devant le nom (=ni...ni) : لا أحمد لا قدور - لا هذا لا هذا ...
- c) en négation absolue (=non) : لا ou لا لا

EXERCICES

- ◆ Slangage : شوب لتصويرة الخريب : فيها زوج رجال ، واش راه : راء
- يحل كل واحد منهم ؟ في تصويرة الشتا واش كاين على الارض ؟ على الازار ؟
- واش لون الثلج ؟ في تصويرة الربيع واش راه يسفي البلاح ؟
- ◆ Complétez par l'adjectif ou le participe convenable (choisi parmi la liste suivante) :
- ضاي - مظلم - مدور - طويل - أزرف - بارد - صاي -
- الثلج... والشمس... والسماء... والنهار... والليل...



فَدَّور اكبر من مَرَّيَمَ

١٥- الاسم والسن والأهل

♦ فَدَّور تلميذ في المدرسة . اسمه فَدَّور
وَكُنْيَتُهُ* (نَكُوْتُهُ) دزيري . في عُمُرِهِ*

ثَلَاثَ عَشْرَ سَنَةٍ . عِنْدَهُ سَبْعَ سَنِينَ مِنَ الْيَ رَاهِ يَفْرَاقِي الْمَدْرَسَةَ
♦ بُوَهُ* رَاجِلٌ كَبِيرٌ ؛ فِي عُمُرِهِ أَرْبَعَةٌ وَخَمْسِينَ سَنَةً ؛ يَخْدُمُ تَاجِرًا* .
أُمُّهُ* امْرَأَةٌ وَسَطٌ* ؛ هِيَ الَّتِي تَخْدُمُ فِي الدَّارِ .



فاطمة اصغر من مَرَّيَمَ

♦ فَدَّور عِنْدَهُ خَوَاكِرُ مِنْهُ* اسْمُهُ أَحْمَدُ .
عِنْدَهُ ثَانِي زَوْجٌ أَخَوَاتٌ أَصْغَرُ مِنْهُ* ؛
فَاطِمَةُ وَمَرَّيَمُ .

♦ بُو بَابَاهُ وَبُو يَمَاهُ هُمَا جَدُّوهُ* ؛
أُمُّ يَمَاهُ وَأُمُّ بَابَاهُ هُمَا جَدَّائِهِ* ؛ عِنْدَهُ خَالَهُ خَوَاكِرُ* ؛
مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ عِنَّمَا خَو بُوَهُ . هَذَوا الْكُلُّ هُمَا الْأَهْلُ* .

حَسَابُ الطَّرْحِ نَطْرَحُ زَوْجًا مِنْ خَمْسَةِ : يَبْقَى ثَلَاثَةٌ ؛ نَطْرَحُ

اَثْنَا عَشَرَ مِنْ ثَلَاثِينَ يَبْقَى ؛ خَمْسَتَا عَشَرَ مِنْ اَثْنَيْنِ وَرَبْعِينَ يَبْقَى ... ؛
عَشْرِينَ مِنْ سِتِّينَ يَبْقَى ... ؛ ثَمْنَتَا عَشَرَ مِنْ سَبْعِينَ يَبْقَى ... ؛

◆ Les noms de parents :

"Mon père"	"Ma mère"	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.
بوي	أُمِّي	أَبْيَات	بو ←	عَمَم	← اعمام
بابا	يَمَّا	أُمَات	أُم ←	خال	← اخوال
أَبِّي	أُمَّا	خَاوَة	خو ←	جد	← جدود
		أَخَوَات	أخت ←	بن عَم	← بني عَم

LEÇON

◆ Le Comparatif : a) "Plus grand que" ... "Plus petit que" ...

خوي اخبر مني - انا اصغر من خوي - اخواتي اطول مني ...

b) "Plus que" ... / "Moins que" ... / "أكثر من" ... / "قلّ من" ...

"Meilleure que" ... / "Pire que" ... / "خير من" ... / "اشين من" ...

→ Le comparatif du type اجعل من est invariable.

c) "Plus grand que" ... "Plus petit que" ... / "خوي خير عليّ" : اخواتي كبار عليّ

→ Le comparatif formé de l'adj. qualif. suivi de عليّ est variable.

EXERCICES

◆ **Sangage** ؟ واسم باباك ؟ عندك شي خوالا أخت اكبر منك ؟

اشحال بي عمرك ؟ بي عمر باباك ؟ سمّي تلميذ اخبر منك - اصغر منك ؟

◆ Complétez par le comparatif convenable, choisi dans cette liste :

(خير من - اطول من - ابرد من - اصغر من - أكثر من) : الفظ ... الكلب

الشيخ ... التلميذ - المسطرة ... القلم - الشتاء ... الصيف - العود بخري

... الحمار - عشرة دورو ... عشرين دورو - الربيع ... الشتاء .

VOCABULAIRE

- ♦ **الْوَانُ وَاشْكَالُ** - لَوْحَتَانِ كَحَلَا وَمَرَبَّعَةٌ وَمَصْنُوعَةٌ بِاللُّوحِ .
 البَقَرُ أَزْرَقٌ وَعَرِيضٌ - شَوْبٌ لِلشَّمَشِ فِي السَّمَاءِ رَاهَا ضَاوِيَةٌ وَسُخُونَةٌ .
 ♦ كِتَابُكَ مَصْنُوعٌ مِنَ الْخَاغِطِ ، مَكْتُوبٌ بِالْهِدَادِ الْاَكْحَلِ ، مَغْلَبٌ بِكَاغِطٍ غَلِيظٍ - بَابُنَا نَتَاعُ لَوْحٍ ؛ فِيهِ زُكْرٌ وَمُهْتَاكٌ نَتَاوَعٌ حَدِيدٌ .
 ♦ **الْوَقْتُ** - رَاهَا الثَّمْنِيَّةُ وَرَبْعٌ ؛ بَعْدَ سَاعَةٍ فَلْ رُبْعٌ خَرَجُوا -
 كَلَّ يَوْمٌ نَفَرًا وَاسْتَسَوَّاعٌ - اشْتَمَالٌ مِنْ سَاعَةٍ نَفَرًا وَاجِبُ الْجُمُعَةِ ؟ .
 ♦ رَأَانِي فِي بَقْلِ الشِّتَاءِ الشِّتَاءُ أَهْدَ مِنَ الصَّيْفِ . الرِّبْعُ خَيْرٌ مِنَ الشِّتَاءِ -
 أَشْ مِنْ قَبْلِ نَعْوَشَرُوا ؟ اشْتَمَالٌ مِنْ شَهْرٍ نَفَرًا وَاجِبُ الْعَامِ ؟ .
 ♦ وَاسْمُكَ ؟ وَاشْ هِيَ الْكُنْيَةُ نَتَاعُكَ ؟ كُنَيْتِي هِيَ كُنْيَةُ بَابَا
 وَخَاوْتِي - فِي عَمْرِي أَتَنَاعَشْنُ سَنَةً . أَنَا أَصَغَرُ مِنْكُمْ الْكُلَّ .

GRAMMAIRE

		Pluriel	Féminin	Masculin
		أَفْعَلُ (couteurs)	حُمْرَا	أَحْمَرُ
♦ Types d'adjectifs qualificatifs	type فَعِيلٌ	مَلَا ح	مَلِيحَةٌ	مَلِيحٌ
	type فَاعِلٌ	بَارِدِينَ	بَارِدَةٌ	بَارِدٌ

	Pluriel	Féminin	Masculin
Participe actif type : فاعل	خارجين	خارجة	خارج
Participe passif type : مفعول	مخدومين	مخدومة	مخدوم
Participe passif type : مفعّل	مكسّرين	مكسّرة	مكسّر

♦ Types de parti-
cipes

- ♦ **Accord :** S'adjectif qualificatif employé comme épithète se place toujours après le nom et s'accorde avec lui en genre et en nombre .

L'accord de l'adjectif attribut est identique à celui de l'épithète, mais celle-ci prend l'article si le nom est déterminé. Ex:

المدرسة صغيرة : L'école est petite - مدرسة صغيرة : Une petite école

السوايع مدوّرين : Les montres sont rondes - السوايع المدوّرين : Les montres rondes

الغزب يشرب الحليب : Présent vague
 راني فاعد على الكرسي : Présent réel
 العشيّة نروح للمدرسة : Futur

هذا فذور - هذا واخوتي : Pronoms
 هذا الطبله - هذا الذاري : Adjectifs

→ Le nom précède de l'adjectif démonstratif est pourvu de l'article -

خوي أكبر مني = خوي كبير عيني : Le comparatif

ماعرف شي - هذا ما هو شي مليح : ما...شي
 لا تروح نتي - ما عندي لا كتاب لا كراس : لا

• Devinez qui je suis : انا حيوان صغير اسمي يبدأ بالفاء ويكمل بالطاء

• انا حيوان كبير اسمي يبدأ بالعين ويكمل بالذال

• انا حاجة سخونة : تشوبوني في النهار ما تشوبوني شي في الليل

• سبع جرسان كل جرس اسمه جلال : يدور واطول الزمان : Enigmes

(أيام الجمعة)

القصود { ثلاثة حبشيش ونوار
 ثلاثة زرع وثمار
 ثلاثة حرث وامطار
 ثلاثة برد ونار
 زوج خبزات في ردا
 واحدة حامية وواحدة باردة : الشمس
 القمر

جَسَدَايْنِ اَدَمَ



٤- ما اكبر عينيها



٣- ما اطول نيقه



٢- راه بيكي



١- راه يضحك

١٦- الوجّه

♦ شوبوا وجّه بن آدم: من جوفيه الجبّه*؛ تحتها زوج
 حواجب* وزوج عيين* في الوُسط النّيف*. من كلّ جيهة الخدود*
 وراهم الودنين*. تحت النّيف كاين البُعم*: فيه الاسنان بيض.
 واللّسان احمر. الشّوارب* ثاني حُمر؛ هما الي دايرين بالبُعم.
 ♦ شوبوا التّصويره لولّى (١) فيها طبل يضحك*؛ بُمّه مخلول
 وفيه زوج اسنان بيض. راه قرحان*. التّصويره الثّانية (٢)
 فيها طبل بيكي؛ بُمّه مخلول وعيينه قريب مغمّضين* والدّموع*
 يسيلوا منهم. راه غضبان*. علاش راه بيكي؟
 شوب وُجهه الرجل (٣) ما طول نيقه* وما كثر شعره!
 شوب وُجهه الطّبله (٤) ما اكبر عينيها وما اصغر بُمّها!

♦ Adjectifs qualificatifs du type **فَعْلَان** :

نَعْسَان | زَعْبَان | رَوِيَان ≠ عَطْشَان | فَرِحَان ≠ غَضْبَان
 سَكْرَان | حَيْرَان | تَعْبَان = عَيَّان | شَبْعَان ≠ جَبْعَان

LEÇON

♦ Les adjectifs qualificatifs du type **فَعْلَان** (fém. **فَعْلَانَةٌ** - plus. **فَعْلَانِينَ**) désignent celui qui se trouve dans un état passager physique ou moral : joyeux, triste, fatigué, assoiffé, etc...

♦ L'exclamatif (*Combien est grand...!*) : il est du type **مَا أَفْعَل** (classique : **مَا أَفْعَن**). Construit avec la racine dont il exprime le sens, l'exclamatif doit être suivi du nom ou du pronom qu'il qualifie et reste invariable. Ex. :

مَا أَخْبَرَ هَذَا الطَّبْل! - مَا أَخْبَرَ هَذَا الطَّبْلَةَ! - مَا أَخْبَرَ هَذَا الذَّرِّي!

EXERCICES

♦ **اشغال** عندنا من عيينين؟ من وذنين؟ واش كان جوف العين؟ **Langage** :
 واش كان في الجم؟ اشغال عندك اسنان من جوف؟ من تحت؟
 اشغال اسنانك في الجملة؟ عَمَّض عينيكَ في زوج!

♦ Conjuguez à l'inaccompli - affirm. et négat. : **نَضَحَك - نَضَحِي**

♦ Copiez en écrivant correctement les adjectifs et les participes entre parenthèses :
 عيينين (خير) - وذنين (طويل) - ييبان (محلون) - تلميذات (فرحان)
 - كلبة وفطة (عطشان) - دوايات (احمر) و (اخجل) - عيينين (مدور)
 ذراري (صغير) - فرعة (مكسر) -

١٧- الحَوَاسِّ الْخَمْسِيَّة



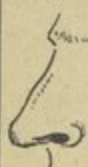
- عين مخلولة -



- عين مغمضة -



- فم مخلول -



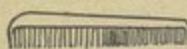
- الأنف -



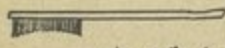
- الأذن -



- اليد -



- المشط -



- شيتة لسان -

• نشوبوا بعينينا؛ العين هي محل الشوب.*

• نسمعوا بؤذينا؛ الأذن هي محل السمع.*

• نشموا بنبيفنا؛ الأنف هو محل الشم.*

• نذوقوا بلساننا؛ اللسان هو محل الذوق.*

• نمسوا بيدينا؛ اليد هي محل اللمس.*

• الاعى هو ألي ما يشوب شي؛ ألي ما

يشوب شي مليح يستعمل النواظر.*

• الاطرش ما يسمع شي. العقنوت ما

يتكلم شي مليح. البكوش ما

يتكلم شي الكل.

• كل صباح نغسل مليح وجهي بالما

والصابون ما خلي شي الوسخ بي وذنبي.*

• نغسل اسناني بشيتة صغيرة. عندي مشط*

نمشط بها شعري. الولد التفي يغسل روحه كل يوم.*

◆ Adjectifs numéraux ordinaux (fém. en ة) :

أَوَّل (١) - ثاني (٢) - ثالث (٣) - رابع (٤) - خامس (٥) - سادس (٦) -
سابع (٧) - ثامن (٨) - تاسع (٩) - عاشر (١٠) - .

◆ Adjectifs d'infirmités (masc., fém., plur.) :

أَعْمَى عَمِيًّا عُمِي | أَحْدَبُ حَدْبًا حُدْب | أَحْوَلُ حَوْلًا حَوْل
أَعْوَرُ عَوْرًا عَوْر | أَظْرَشُ ظَرْشًا ظَرْش | أَعْرَجُ عَرْجًا عَرْج

→ Les adjectifs sont du même type que les adjectifs de couleurs.

LEÇON

◆ Le duel : il indique deux êtres ou deux choses. Il se forme en ajoutant la terminaison عَيْنَيْن au singulier : عَيْنَيْن ← عَيْن

→ Le duel perd son ن final devant un pronom affixe : عَيْنَيْنِي

◆ Le duel s'emploie surtout pour désigner certaines parties doubles du corps (الْعَيْنَيْن - الْوَدَّيْن - الْيَدَيْن - الرِّجْلَيْن etc...), et quelques noms de temps (سَهْرَيْن - سَاعَتَيْن - يَوْمَيْن etc...).

EXERCICES

◆ Langage : باش تشوب؟ باش تسمع؟ باش ندوفوا؟ باش نمشوا؟
عَمَضْ عَيْنِيك بِي زَوْج! - حَلَّ عَيْنٍ وَغَمَضَ عَيْنٍ! سَيِّ تَلْمِيزْ يَشُوبْ بِالنَّوْازِ

اَغْلَفْ وَدَيْنِك بِي دِيك : تسمع شَيْ؟ واشن هُوَ الْاَعْمَى؟ الْاَظْرَشُ؟

◆ Conjuguez à toutes les personnes : نسمع بوذيني

◆ Dites de quel verbe dérive chacun de ces maçdars : الضَّحْك - اللَّعَب

الخروج - الدُّخُول - الوفوف - الفعداد - السَّحَات - الضَّرَب .



الصُّعُ الكَبِير
مقابل خُرين



مِزْم المِفتاح
يَدَي اليَسَرِي



نقبض البطرفَة يَدَي لِيَمَنِي

١٨- اليَدَي وَالْكَرَاعُ

• شوب يدك؛ فيها خمس أصابع: الكبير والشاهد* والوسطاني*
وَصُبع الخاتم* والصَّغِير. الصُّعُ الكَبِير مقابل خُرين. كُلُّ صُبع فيه
طَبَقَر* بزواج أصابع ترفد الحواتج الخفاف؛ بثلاثة تشدَّ الفلم.
بأصابعك تقدر تقلع* مصمار* - ترمي حَجَرَة - تبرم* المِفتاح.
حاجة ثقيلة تقبضها* بزواج يدين. اليَدَي هِي ثاني نِساوَيها
ونعرفوا الحاجة الباردة من السَّخونة - الرُّطبة* من القاسية*.
تسَلِّم على الناس بيدك لِيَمَنِي. ما تسَلِّم شي بيدك لِيَسَرِي.
ما هو شي من الظرافة*.



- الكرَاع -

• عندنا ثاني زوج كرعين*: الكراع لِيَمَن
والكرَاع لِيَسَر. هُمَا اللَّي تَمَشَّوَا بَهُم - وَخَرُوا -
ونضربوا الكورة. كُلُّ كراع فيه خمس أصابع كما اليَد.

Verbes et noms de sens opposé

الظَّرافة ≠ الخشانة | خلّ ≠ تعقّد | نرقد ≠ نخطّ
البرودة ≠ السخانة | فجّد ≠ ندفع | نشدّ ≠ نطلن

LEÇON

Le verbe dérivé de II^e forme نَسَلَمَ à l'inaccompli.

Affirmation	نَسَلَمَ تَسَلَمِي نَسَلَمُوا
Interrogation	نَسَلَمَ شَيْءٌ؟ .. تَسَلَمَ شَيْءٌ؟ .. تَسَلَمُوا شَيْءٌ؟ ..
Négation	مَا نَسَلَمَ شَيْءٌ مَا تَسَلَمَ شَيْءٌ مَا نَسَلَمُوا شَيْءٌ

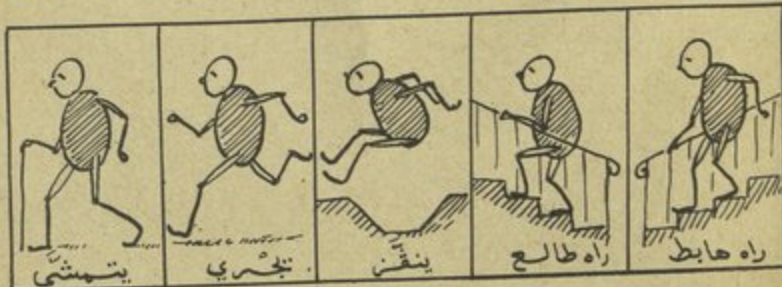
→ De chaque verbe primitif peuvent se former d'autres verbes appelés dérivés et classés par formes de II à X. Chaque forme exprime un sens particulier, proche du sens primitif.

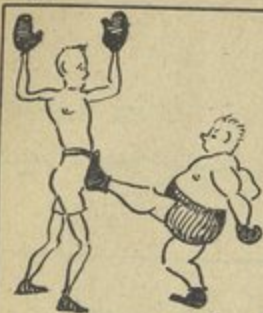
EXERCICES

◆ **Sangage :** اش من يَد تكتب بِها؟ تأخُل بِها؟ ترمي بِها؟
باش يبايع العسكرى؟ اشحال من صبح في اليدين الزوج؟ في اليدين
والسرعين؟ باش تلعبوا الكورة؟

◆ **Conjuguiez à toutes les personnes :** نَقْلَحَ - نَبْرِمَ - نَسَمِي

◆ **Construisez une phrase : sujet - verbe - complément avec chacun des verbes du vocabulaire ci-dessous. Ex.:** التلاميذ تغلّوا الطّوافي

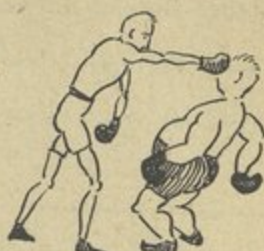




٢ - صَرْبُهُ بِرَكْلَةٍ -



- الدَّبْزَةُ -



١ - ضَرْبُهُ بِدَبْزَةٍ -

١٩- القَوايم

♦ "سي الطَّويل" و"سي القصير" راهم متد ابزين* سي الطَّويل
عَنْدَهُ ذَرْعِيَّةٌ وَرَجْلِيَّةٌ طَوَالٌ وَرَقَاقٌ : ما هُوَ سي سمين*
سي القصير بالعكس* : ذَرْعِيَّةٌ كَمَا رَجْلِيَّةٌ : قِصَارٌ وَسَمَانٌ.
♦ في التَّصْوِيرَةِ لِمَنَى^(١) : سي الطَّويل كَسَلْ ذِرَاعُهُ لِمَنَ لِلْقَدَامِ
وَضَرَبَ سي القصير بِدَبْزَةٍ* لِلوَجْهِ : طَاحُوا ذَرْعِيَّةً وَانْشَاوْا*
رَجْلِيَّةً . فِي التَّصْوِيرَةِ لِيَسْرَى^(٢) : سي القصير كَسَلْ رَجْلَهُ
لِيَسْرَى وَعَطَى لسي الطَّويل رَكْلَةً* لِلْكَرْتِ ! اخْزَرُوا
لسي الطَّويل : رَجَدَ ذَرْعِيَّةً لِلْسَّامِ وَاخْلَوْا يَدَيْهِ وَانْشَاوْا
رَجْلِيَّةً . كُلٌّ وَاحِدٌ مِنْهُمْ خَذَا ضَرْبَةً .
♦ الذَّرْعَيْنِ هُمَا الْقَوَايمِ الْبَوَاقَةُ : الرَّجْلَيْنِ هُمَا الْقَوَايمِ التَّعَاتَةُ .

♦ Verbes et noms (synonymes et contraires) :

بالعكس ≠ كيّفه | تتقدّم ≠ تتوخر | خزر = نشوب
الضربة = الخبطة | نكّس ≠ نكّش | نكّس = نمّد

LE ÇON

♦ Le verbe fort à l'accompli (ou passé) :

	3 ^{ème}	2 ^{ème}	1 ^{ère}
Affirmation	خَدِمْتُ خَدَمْتُ خَدَمُوا	خَدَمْتُ خَدَمْتِ خَدَمْتُوا	خَدَمْتُ خَدَمْنَا
Interrogation	خَدَمْتَنِي؟	خَدَمْتَنِي؟	خَدَمْتَنِي؟
Négation	مَا خَدَمْتَنِي	مَا خَدَمْتَنِي	مَا خَدَمْتَنِي

→ Le verbe à l'accompli n'a pas de préfixes personnelles.

Les personnes et les genres sont indiqués par des terminaisons.

• La 3^{ème} personne masc. sing. se réduit aux radicales seules.

C'est cette personne qui sert à exprimer le verbe, l'infinitif n'existant pas.

• Les 1^{ère} et 2^{ème} pers. masc. sing. sont identiques.

EXERCICES

♦ Conjuguez à l'accompli négatif les verbes : كَتَبَ - دَخَلَ - ضَرَبَ

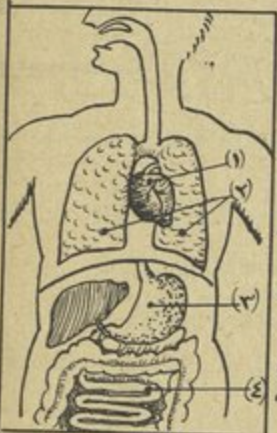
♦ Donnez à chaque nom deux qualificatifs convenables :

ذراع - عَيْنين - راس - لسان - شعر - اسنان - رجلين - كَرش
(Qualificatifs : ابيض - احمر - رقيق - مخلول - مدوّر - طويل - سمين)

♦ Construire une phrase : sujet - verbe à l'accompli - complément - avec
les verbes : رَجَدَ - ضَرَبَ - كَمَشَ - كَشَلَ - خَزَرَ

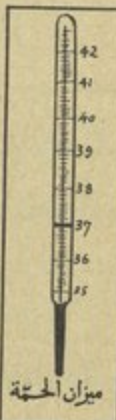
٢٠- داخل الجسد - المرض

♦ جَسَدُ الْإِنْسَانِ يَنْفَسَمُ عَلَى ثَلَاثِ أَفْصَامٍ: الرَّأْسَ وَالْقَوَائِمَ
وَالْجُثَّةَ*. الْجُثَّةُ هِيَ الصَّدْرُ وَالْكُرْشُ. فِي الصَّدْرِ كَايْنٌ عَلَى لَيْسَرَى
الْقَلْبِ^(١). الْقَلْبُ يَبْعَثُ الدَّمَ الْأَحْمَرَ فِي الْجَسَدِ. لَوْ كَانَ يُوفَّبُ
الْقَلْبُ يَمُوتُ الْإِنْسَانُ فِي الْحِينِ.



♦ مَعَ الْقَلْبِ كَايْنَيْنِ زَوْجِ رِيَّاتٍ*^(٢).
نَتَنَفَّسُوا بِهِمْ: الْهُوَا يَدْخُلُ مِنَ النَّبِيبِ.
الَّتِي مَا يَتَنَفَّسُ فِي يَمُوتُ فِي الْحِينِ.
♦ فِي الْكُرْشِ نَصِيبُوا الْمَعْدَةَ: هِيَ الَّتِي تَقْضَمُ*^(٣).
الْمَاكَلَةَ. الْمَاكَلَةُ تَقْبِطُ مِنَ الْمَعْدَةِ لِلْمَصَارِينِ^(٤).

♦ وَاحِدَ النَّهَارِ مَرَضْتُ؛ خِذَاتِي الْحَمَّةُ* وَوَصَلْتُ
لِتَسْعَةِ وَثَلَاثِينَ فِي مِيزَانِ الْحَمَّةِ. جَانِي الطَّبِيبُ* وَقَالَ
لِي: «قَلْبُكَ تَخْفُفُ مَلِيحٌ وَرِيَّاتُكَ يَتَنَفَّسُوا
مَلِيحٌ. مَعْدَتُكَ هِيَ الَّتِي مَرِيضَةٌ». وَعَطَى لِي
الدَّوَا*.



♦ Verbes et noms (synonymes et contraires) :

مريض ≠ صحيح | الإنسان = بن آدم | وجد = لقي | تصنّت = سمع
 في الحين = بالحب | الحمة = السخانة | حبّط = نزل | وقب = حبس

LEÇON

♦ Le verbe de V^e forme تَنْبَقَسْ

Accompli	Inaccompli
تَنْبَقَسْت ... تَنْبَقَسْ ... تَنْبَقَسْنَا	تَنْبَقَسْ ... يَتَنْبَقَسْ ... نَتَنْبَقَسُوا

→ Les trois lettres radicales de ce verbe sont ن ب قس ; la lettre ت préfixée indique que le verbe est pronominal. Elle est dite formatrice parcequ'elle caractérise cette forme du verbe.

Ex: قَدَمَ < قَدَّمَ ; عَلَّمَ < تَعَلَّمَ ; سَمَى < تَسَمَّى

EXERCICES

♦ Langage : قدّاش من قَسَم في جَسَد الإنسان؟ اش من جِيهَة جا
 القلب؟ اشحال من مَرَّة تخفيف في الدّيفة؟ اش لون الدّم؟ قدّاش من
 لَيترَة دَم في جَسَد بن آدم؟ منين يدخل وتخرج الهوا؟

♦ Ecrire correctement à l'accompli les verbes entre parenthèses :

التلاميذ (كتب) في كُراسهم - الطّلبة (حفظ) درسها - انا (خرج) من
 البيت - انت (ماسمع شي) للشيخ - احنا (لعب) بزا - لحمد واحمد (قدّم)
 للوحة - انتم (برم) المبتاح - الشيخة (فعد) على الكرسي - انت (ماخدم شي)
 مبيع

♦ صَوْرَة ناعَة بن آدم من داخل واكتب اسم كل العضوات

♦ Dictée : Le dernier paragraphe de la lecture.

مَجْهُوظَاتٌ : ١- الجوارح والمعدة

♦ الجوارح نتاوع الجَسَد فاموا على المعدة . فالوا : * واش من سَبَّة
 اَحْنا الكلَّ خَدْمُوا ونعطِوا للمعدة تَأْكُل ؛ هِي ماعليها غير تَأْكُل
 وترتخ ! - فال الرَّاس : انا خَمَمَ ونَدَبَر - العينين : انا شَوِبُوا
 ونَوَّرُوا كلَّ شَيْ - اليدين : انا نَرَبَدُوا وخطوا - اللسان :
 انا نَذُوف ونسَرَط - الضُّروس : انا نَمذَغُوا - فال القَلْب :
 لو كان ما هوشِي انا ما يَتَمَشَّى الدَّم في الجَسَد ! - فال الدَّم :
 انا اليَّ نَعْيَشَ الجَسَد الكلَّ .

♦ الحاصل كلَّ جَارِحَة حَبَّت تبطل خَدْمَتها غُشَّ في المعدة .
 جاوبَتْهُمُ المعدة وفالت : « رَاكُم غَالِطِينَ ! اَنَا نَهَضَم لَكُم
 المأكلة ونَرَدِّها دَم ؛ هذا الدَّم يَرُوح للقَلْب ومن ثَمَّة يَتَبَرَّق على
 جميع العضوات باش يَعْيَشُهُمْ . لو كان انا ما نَهَضَم شَيْ
 تَمُوتُوا الكلَّ انْتُمَا ! » - ماعليهم غير عطاؤَهَا الحَقَّ .

٢- وَاشْتَلَبُوا الطَّلَبَة

انا سَبَاتَنِي يافَؤُم x مَرَضِي حَلَاوَة الحَلْفُوم
 جِيْبِهَا اليَوْم اليَوْم x وَالْأَعُودِي فَمَرَة
 مُحَال مَا تَجِينِي نَوْم x نَمَشِي لَهُوم في الصَّخْرَا

♦ Adjectifs qualificatifs { type بعلان : راني بزحان - راهم بزحانين
type اجعل (Infirmités) : طبل آخول - ذراري خول

♦ Le duel a) parties doubles du corps : عيينين - وذنين - يدين

• suivis d'un pronom affixe : عيينينا - وذنيجم - يديها -

b) Termes de temps : ساعتين - يومين - ليلتين - شهرين -

c) Noms de nombres : اثنين = زوج - ميتين (٢٠٠) - العين (٣٠٠) -

♦ Le verbe : l'accompli et l'inaccompli comparés :

Inaccompli			Accompli		
3 ^{mas}	2 ^{mas}	1 ^{mas}	3 ^{mas}	2 ^{mas}	1 ^{mas}
يـ	تـ	ذـ	—	تـ	تـ
تـ	تري	—	تـ	تـ	—
نـ	تـ	نـ	عوا	توا	نا

Carte d'Identité	ورقة التعريف	Enigmes مجاحيات
..... الفامة	 الكنية	♦ فابستنا كحلا ويضا
..... لون الشعر	 الاسم	وغلا بها شعر
..... المجهة	 المحربة	خاف من الشمس وتشوب
..... العيينين	 تاريخ الزيادة	الغم
..... الثيب	 بلاد الزيادة	(العين)
..... الفم	 السكان	تسمع كل شي وماقدر شي
..... الوجه	 خط اليد	(الوزن)
..... علامة خاصة		

البسة

٢١- باتش مصنوعة لبستنا



- الغنم -



- المعيز -



- البقر -



- دودة الحرير -



- ثمار الفطن -

◆ نغْطِئُوا جَسَدَنَا بِالْبَسَةِ* هِيَ الَّتِي

تُسْتَرْنَا مِنَ الْبَرْدِ وَالسَّخَانَةِ.

◆ لبستنا مصنوعة من الصَّوْبِ* وَالْ

فِطْنِ* وَالْاَلْكَتَانِ* وَالْاَلْحَرِيرِ* وَالْاَلْجِلْدِ*

◆ فِي وَفْتِ السَّخَانَةِ نَلْبَسُوا كِسُوَةَ الْكَتَانِ

عَلَى خَاطِرِ خَفِيفَةٍ وَبَارِدَةٍ. لَآ كُنْ فِي وَفْتِ

الْبَرْدِ كِسُوَةُ الصَّوْبِ خَيْرَ مِنْهَا عَلَى

خَاطِرِ الصَّوْبِ سَخُونِ. الْفِطْنُ خَفِيفٌ

لَآ كُنْ مَا يَسْتَحْضِرُ شَيْءٌ مُلِيحٌ. الْحَرِيرُ رَطْبٌ

وَبَارِدٌ؛ كِسُوَةُ الْحَرِيرِ بَاهِيَةٌ وَغَالِيَةٌ.

الْتَسَاهُمَا الَّتِي يَلْبَسُونِ الْحَرِيرَ أَكْثَرَ مِنَ الرِّجَالِ.

◆ الصَّوْبُ تَجِييُ مِنَ الْغَنَمِ*. الْفِطْنُ وَالْكَتَانُ

تَجِييَانِ مِنَ النَّبَاتِ. الْحَرِيرُ تَوَلَّدَ دُودَةُ الْحَرِيرِ*

الْجِلْدُ هُوَ جِلْدُ الْحَيَوَانَاتِ كَالْمَعِيزِ* وَالْبَقَرِيِّ*.

◆ Synonymes et Contraires :

Verbes	Noms	Adjectifs
ستر = غَطَّى	الكسوة = اللبسة	غالي ≠ رخيص
سَخَنَ ≠ بَرَدَ	الحَيَّوان = المَهِوَايش	باهي = زين
عَرَى ≠ غَطَّى	النَّبات = الشَّجَر	باهي ≠ شين

LEÇON

◆ Les verbes "faibles" à l'accompli.

Verbe sourd	Verbe défectueux
مَدَّيتَ مَدَّيتَ مَدَّ	مَشَّيتَ مَشَّيتَ مَشَّى
مَدَّيتَ مَدَّيتَ مَدَّتْ	مَشَّيتَ مَشَّيتَ مَشَّتْ
مَدَّينا مَدَّيتُوا مَدَّوْا	مَشَّينا مَشَّيتُوا مَشَّوْا

Le verbe "sourd" prend un "extra radical" aux 1^{ère} et 2^{ème} personnes et ressemble par là au verbe "défectueux". Remarquez les 3^{ème} pers: le verbe sourd y est normal, le verbe défectueux change le gi !.

EXERCICES

◆ سؤال و جواب : باش نستروا جسدنا؟ باش مصنوعة الكسوة؟ منين نجينا الفطن؟ الصوب؟ الحرير؟ الجلد؟ واش من لبسة نلبسوا بي الصيف؟ بي الشتاء؟ قول علاش - اشطون التي تحب لبسة الحرير؟ الصوب واش لونه؟

◆ Conjuguez à l'inacc. et à l'acc.: مَدَّيتُ بِرَجْلِيْهْ - مَشَّيتُ بِرَجْلِيْهْ

◆ Mettez convenablement à l'inaccompli puis à l'accompli les verbes entre parenthèses:

انا (مَسَّ) الطَّابِلَة - هِيْ (مَدَّ) كُرَّاسَهَا - بابا (خَرَجَ) بَرًّا - احنا (غَطَّيْ) راسنا - الذَّراري (حَظَّ) كتابهم .

٢٢- لِبْسَةُ الْعَرَبِ



حَضْرِي -

• المسلمین* ما یلبسوا شی الخلیف کیف
الحضّر- یعنی ناس المدون- یغطّیوا راسهم
بالعمامة* یلبسوا القاط* والبذیة تتأوع

الملبّ* یدیروا سرّوال* عریض. الرجال الصّغار یلبسوا كما التّطاری



عَرَبِي -

• العرب تتأوع برّا یغطّیوا راسهم بالقنّور-

یلبسوا الكلّ البرنوس* تتأع الصّوب ایض

والآ لون اخر. تحت البرنوس یدیروا

القندورة* (العباية). الّی یرکبوا علی

العود یدیروا برّجلهم الحزمة* تتأع جلد مطرون.



امرة
متلقية

• النّساء المسلمات* کي تخرجوا یتحّبوا

بالحایک*. یغطّیوا وجوههم ما تخلیوا

غیر عین باش یشوبوا. کاینین المسلمات

الّی یلبسوا كما الرّومیّات.

◆ Pluriels de noms :

مسلم ← مسلمين | حضري ← حضر | برنوس ← برانيس
مسلمة ← مسلمات | رومي ← نصارى | قندورة ← قنادير

◆ Verbes pronominaux de 1^{re} forme : تَحَبَّبَ - تَغَضَّى - حَزَمَ

LEÇON

◆ Conjugaison du verbe faible dit "concave" F.I. : دار - يدِير

Inaccompli			Accompli		
ندِير	تدِير	يدِير	دَرْت	دَرْت	دَرْت
	تدِيرِي	تدِير	دَرْتِي	دَرْت	
ندِيرُوا	تدِيرُوا	يدِيرُوا	دَرْتُوا	دَرْتُوا	دَرْنَا

→ Remarquez, à l'accompli, la chute de la 2^{ème} radicale faible aux 1^{ère} et 2^{ème} pers. ... à l'inaccompli, cette 2^{ème} radicale devient un ي.

EXERCICES

◆ سؤال و جواب : اشكون آلي يلبسوا البرنوس؟ باش مصنوع البرنوس؟ واش هما الحضَر؟ سمِّي ثلاث حواتج يلبسهم الحضري - ثلاثة يلبسهم العربي - باش تتحبب المسلمة كيي تخرج؟

◆ Conjuguez les verbes "concaves" F.I. : زاد - جاب - باع

◆ Construisez une phrase (sujet - verbe - complément), à toutes les personnes de l'accompli, avec les verbes : جاب و دار .

Ex. : أختي خديجة جابت كتابها؛ انا دَرْت شاشية حَمْرَا

◆ Dessinez un citadin et un arabe campagnard et écrivez sur chaque vêtement son nom.



٢٣- خيَّاط البرانسيس

♦ خوي الكبير يلبس فرانسيس. حبّ يصنع «كوسيتيم» جديد.

مشى لواحد الخيَّاط فرانسيس وقال له: «ماذايك* تورّي

لي أنواع الفماش* اليّ عندك باش خير منها».

♦ قال له الخيَّاط: «واش تحبّ؟ فماش الصيّب والآفماش الشتا

والآمتوسّط*؟- قال خوي: «نخبّ واحد الملبّ يكون رفيف

وصحيح» كي ورّى له الفماشات خير منهم واحد لونه

فهوي* وقاله: «هَذَا عَجِبْنِي؛ بَصَلْ لِي مِنْهُ «بَالطو» وَجِلِيَّة»

وسرّوال طويلك ماذا بيّ يكونوا واسعين، ما يكونوا شي

ضيّفين»، قال له الخيَّاط: «كون مثهني» و بدأ

ياخذ له في الفياس*.

- ◆ Noms d'artisans, type **فَعَالٍ** (fem. **فَعَالَة** plur. **فَعَالِينَ**)
 الحَيَّاطُ يَحِيْطُ اللَّبْسَةَ | الْحَبَّازُ يَطْبِيبُ الْحَبْزَ | الْحَدَّادُ تَخْدُمُ الْحَدِيدَ
 السَّوَّاقُ يَسُوْقُ الْكَرْمَةَ | الْبَلَّاحُ يَبْلِّغُ الْأَرْضَ | الْبَنَّارُ تَخْدُمُ اللَّوْحَ
- ◆ Participes de 7^e forme : مَتَخَرِّمٌ - مَتَّحِبٌ - مَتَّعِطِي

LEÇON

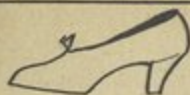
- ◆ Conjugaison du verbe "concave F.O" كان - يكون

Inaccompli	Accompli
نكون - تكون - يكون	كُنْتُ كُنْتَ كَانَ
تكوني تكون	كُنْتِ كُنْتَ كَانَتْ
نكونوا تكونوا يكونوا	كُنَّا كُنْتُمْ كَانُوا

→ Remarquez, à l'accompli, la chute de la 2^e rad. faible aux 1^{re} et 2^e pers. et l'apparition d'une voyelle ou sur la 1^{re} rad. Remarq. le و à l'ins.

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب: عند من نَحِيْطُوا اللَّبْسَةَ؟ بائع مصنوعة لبسة
 الشَّتَا؟ لبسة الصَّيْف؟ اشكون التي تَحِيْطُ لبسة النَّسَا؟ سَمِّي خِيَّاط
 برانسيس تعرفه.. واش يعمل الخِيَّاط بالمَقْص؟ باليبرة؟
- ◆ Conjuguez les verbes "concaves F.O": راح - شاف - قال
- ◆ Mettez aux 3^{es} personnes masculin, féminin et pluriel de l'accompli les phrases du vocabulaire ci-dessous. Ex.:
- الخِيَّاطُ خِيْطَ اللَّبْسَةَ - الخِيَّاطَةُ خِيْطَتِ اللَّبْسَةَ - الخِيَّاطِيْنَ خِيْطُوا.....
- ◆ Écrivez correctement à l'accompli les verbes entre parenthèses:
- التَّمْلِيْذَةُ (راح)؛ اَحْنَا (شاف)؛ اَنَا (قال)؛ اَنْتِ (جَاب)؛ اَنْتُمْ (دَار)؛ هُمَا (طَام)



- صباط امرأة -
بقدم طويل



- صباط مقطّع -



- صباط طويل مسمّر -



- صباط برانيس فسير -



- صباط عرب -

٢٤. عِنْدَ الصَّبَاطِيّ

♦ واحد الخطرة فطَعَت صَبَاطِيّ وانا نلعب في الكورة . قال لي بابا :

« اَدِّي صَبَاطٌ للصَّبَاطِيّ * باش يرفعه » كي دخلت للحنوت لفيت

الصَّبَاطِيّ فاعد على كُرسي فسير وداير صَبَاط بين رجليه

في الغالب ويسمّره في القدم *.

♦ الصانع نتاعه كان يركّب * في صَبَاط نتاع امرأة مصنوع بالجلد

الرّقيق . كي خيَط الوجّه * مع التعلّال بدا يسمّر في القدم

بالمسمار . الصَّبَاط المحيطة آخيب من اليّ مسمّر *.

♦ في الخزّانة كانوا مستّعين صباط جدّ د نتاع عرب

وفي النسييس . صباط العرب فصار ؛ صباط الفرانسييس

فيهم الفسير والطويل وعندهم الكلّ الفهال *.

- ♦ Noms d'actions, type *مبايعي* ou *بعايعي* (fém. et plur. en *ة*)
- | | | |
|---------------------|-----------|--------------------------|
| الصَّبَابِي يَصْنَع | الصَّبَاط | المخازني يركب على العود |
| السَّكَّارِي يَبِيع | السُّكَّر | العجاجي يَبْرِج النَّاس |
| الدَّخَانِي يَبِيع | الدَّخَان | العناديني يَشْد البَقْدق |

LEÇON

- ♦ Manières de rendre l'imparfait :

- a - Affirmation: كُنْتُ خَدَم - كَانَ عَظَم - كُنَّا خَدَمُوا
 Négation: مَا كُنْتُ شَيْ خَدَم - مَا كُنَّا شَيْ خَدَمُوا
- b - Affirmation: كُنْتُ فَاعِد - كُنْتُ فَاعِدَة - كَانُوا فَاعِدِينَ
 Négation: مَا كُنْتُ شَيْ فَاعِد - مَا كَانُوا شَيْ فَاعِدِينَ

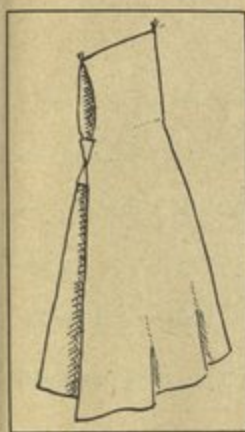
→ Pour exprimer une action on emploie *كان* à l'accompli + le verbe d'action à l'inaccompli. S'il s'agit d'un état, on emploie également *كان* à l'accompli + un participe.

EXERCICES

- ♦ سؤال وجواب: اشكون التي يصنع ويرفع الصَّبَاط؟
 باش يصنعوا الصَّبَاط؟ الجلد الرفيف مين بجي؟ والجلد الخشن؟
 اشمال من فشم بي الصَّبَاط؟ شوب صبابه التلاميذ ووَصَفهم وفول الواقع
- ♦ Conjuguez à l'imparfait négatif les verbes: لعب - شاف - تعلم
- ♦ Transposez le 1^{er} alinéa de la lecture en remplaçant le sujet *انا* par *احنا* et le singulier *صبابطي* par son pluriel.
- ♦ Même exercice en remplaçant *انا* par *هِي* - *انتم* - *هِي* - *هِي*...

مُحَبُّوْطَاتْ ١- پَرَنُوسِي

♦ العام الّتي جازكان عندنا واحد الكبش سمين . في الرّبيع
جَزِينَاةٌ وَخِينَامَتُهُ جَزَةٌ كَبِيرَةٌ نَتَاعَةٌ صَوْبٌ . كَانَتْ مَوْسَخَةٌ
غَسَلَتْهَا يَمَّا مَلِيحٌ حَتَّى وَلَّى الصَّوْبُ اَبْيَضُ كِي التَّلَجْ .



♦ مِنْ بَعْدِ فَرْدَشَاتُهُ وَغَزَلَاتُهُ : وَاسَاتْ
مَنْهُ خِيُوطٌ رَقَافٌ بَرَابٌ . هُمَا لِي
نَسَجَتْ بِهِمُ الْبَرَنُوسُ . دَارَتْ لَهُ
زَوْجٌ جَنَحَةٌ وَقَلَمُونَةٌ .

♦ كِي كَمَلَاتُهُ اَدَاهُ بَابَا لَخِيَاطُ نَتَاعٌ
عَرَبٌ خِيَطُهُ بِالْحَرِيرِ . لَبَسَتْهُ وَدَعِيَتْ
فِيهِ . وَلَيْتَ مَا خَافَ لَا مِنْ الْبَرْدِ
لَا مِنْ النَّوْلِ لَا مِنْ الرِّخْ . كِي نَبْرَدُ مِنْ رَاسِي
نَغْطِيَةٌ بِالْقَلَمُونَةِ .

مَوْلِدُ النَّبِيِّ

هَذَا مَوْلُودُ النَّبِيِّ * صَلَّيْوْا وَسَلِّمُوا عَلَيْهِ
وَالْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ * فَرَحُوا وَجَرَّأُوا لَيْلَهُ
وَأَشْ وَلَدَتْهُ يَا يَامَنَةُ * عَمَّرْتِي لِي دَارِي
سَيِّدِي مُحَمَّدَ الْحَبِيبِ * أَصْبَحَ فِي دَوَارِي

◆ **Verbes faibles** .. a) Qu'est ce qu'un verbe faible ?

Définissez les verbes : sourd, défectueux, concave F.I et F.O .

b) Qu'est ce qu'un verbe dérivé ? Exemples de verbes dérivés de 1^{er} et 2^{es} formes

→ Un verbe primitif fort ou faible peut avoir des verbes dérivés.

◆ **Accompli et Inaccompli** .. a) Dites ce qui caractérise la conjugaison du verbe à ces deux temps (préfixes sujets et terminaisons).

Notez qu'un verbe arabe contient toujours un sujet interne.

b) Dites quelles modifications subit le radical des verbes : sourd, défectueux, concave à l'accompli et à l'inaccompli. Exemples.

→ Les indices de la conjugaison sont les mêmes pour tous les verbes.

◆ **Verbe être** .. a) Comparez la "construction verbale" راني - راى

et le verbe كان - يكون . Quel temps précis exprime راني - راى ?

b) Quel temps composé construit-on avec كان - يكون ?

محاجيات

امثال

• البس فذك .. وخالط نذك . فب! فب! كي يشوب المايهين (الصباط)

• حول مايليف يذ .. و البس مايليف بالناس زوج جاوا من بلاد النصارى (البيرة)

• ابي مكسي بنتاع الناس عريان . هي تبغي الرنح وهو الخسارة (المفقه)

• ابي موالف بالحجا ينسى صباطه . عنده زوج جئنا وما يطير نتي (برنون)

المأكلة



- اللحم -



- الخضرة -



- الباكية -



- الخبز -



- البيض -

٢٥- واش ناكلوا

♦ في كل يوم ناكلوا ثلث مرّات والأربعة . الصباح نفطروا
بالقهوة* والحليب* مع الخبز* والزبدة* .

♦ في نصّ النهار نتغذّوا: ناكلوا الخبز مع الخضرة طابية
وحدها والآ باللحم* . ناكلوا اللحم مطبوخ* والامشوي* .

الحوت* ناكلوه مقلي* في السمن* والآ في الزيت* .

♦ اللحم الي ناكلوه تجينامن الهنق والغنم والدجاج .

ناكلوا ثاني لحم الصيد* في الارنب* والمجدة* وغيرهم* .

♦ في الليل نتعشّوا: مأكلة العشاك في مأكلة

الغدا . العرب نتاوع برّا ياكلوا داييم الكسكس*

في الليل .

◆ Collectifs masculins désignant des animaux :

a) Collectifs avec nom d'unité : البقر - الدجاج - الوز - الحوت -

b) Collectifs sans nom d'unité : الغنم - الإبل - العنزي -

◆ Pluriels de noms d'animaux : جمل ← جمال

عود ← خيل * بقل ← بغل * حمار ← حير * كبش ← كباش

LEÇON

◆ Le "collectif" est un nom au singulier désignant des êtres ou des choses de la même espèce. Il peut être avec ou sans nom d'unité.

◆ Conjugaison du verbe faible primitif كلا - يأكل

Inaccompli	Accompli
ناكل تأكل يأكل	كلت كلت كلا
تأكل تأكل تأكل	كلت كلت كلت
ناكلوا تأكلوا يأكلوا	كلنا كلتوا كلاوا

→ Le verbe يأكل خدا se comporte comme كلا - يأكل

EXERCICES

◆ سؤال وجواب : اشمال من مرة تأكل في النهار؟ واش تشرب

الصباح؟ - واش كلت البارج؟ واش من لحم تحبته؟ اشكون التي يبيع اللحم؟ والخبز؟ منين تبغي الحليب؟ واش لونه؟ واش لون القهوة؟

◆ Conjuguez à l'inacc. et à l'acc. le verbe faible : يأكل خدا

◆ Phrases à compléter : الخبز يصنع - اللحم يبيع ...

الحليب تبغي من ... ومن ... - الصباح تشرب ... مع ... - العرب يأكلوا ...

٢٦- واش نشربوا

• النَّاسُ يَشْرَبُوا قَدْ أَشْ مِنْ مَشْرُوبٍ*

بارد والآحامي . المشروب الي يلزم

للناس الكَلّ والحَيَوَان والنَّبَات هُوَ

الماء* . الماتجبي من النّو والتّلاج .

• يَشْرَبُوا ثَانِي الحليب نتاع البَقَرَة

والنَّعْجَة والمَعْزَة ؛ الحليب أبيض

وطيّب* . مِنْهُ يصنعوا السَّمْن* واللَّبَن*

العَرَب يَبْغُوا اللَّبَنَ مَعَ الكُسْكُس .

• النَّصَارَى يَشْرَبُوا الخَمْرَ مَعَ المأكلة .

الخمر تجبي من العنب . كائِنَ الأحمر

وكائِنَ الأبيض .

• النَّاسُ يَشْرَبُوا ثَانِي الفَهْوَة والاثاني*

هَذَا وَمَرِين* : تَخْلِيوْهُمْ بِالسُّكَّر* بِأَشْ

يَشْرَبُوهُمْ .



- النّو -



- الماء -



- الحليب -



- الخمر -



- الفهوة -

Verbes et adj. qualif. de même racine:		Adjectifs contraires:
سَخُون ← سَخَنَ	طَيِّب ← طَائِب	مُرّ ≠ حلو
بارد ← بَرَدَ	حَلَو ← حَلَّى	طَيِّب ≠ سامط
غالي ← غَالَى	حَمَى ← حَامِي	صافي ≠ مَخْوَض

LEÇON

◆ Conjugaison du verbe de V^e forme (sourde et déflectueux):

	Inaccompli	Accompli
V. sourde	فَخَطَطَ فَخَطَطُوا	خَطَطَ خَطَطْنَا
V. déflectueux	فَحَلَّى فَحَلَّوْا	حَلَّتْ حَلَّتْ
Participes :	مَحَلِّي - مَحَلِّ	مَحَلِّين - مَحَلِّات

◆ Les verbes de V^e forme se construisent en préfixant un ت à la V^e forme.

EXERCICES

◆ **سؤال وجواب :** واش تشربوا الصِّباح؟ واش تشربوا مِاعِ المِأكلة؟

واش يشربوا النَّصَارَى مِاعِ المِأكلة؟ مَنِين بِنِجِي الشَّرَاب؟ واش تشربوا

بارد؟ سَخُون؟ مَنِين بِنِينا الحَلِيب؟ واش فَرَجُوا مِاعِ الحَلِيب؟

◆ Conjuguez aux deux temps (accompli et inaccompli) : حَلَّى - صَفَّى - وَلَّى :

◆ Donnez à chaque nom de boisson deux qualificatifs pris dans la liste ci-contre :	حلو - بارد
سَخُون - صافي	غُب الفَهْوَة ... و... المِأَلَة ... و...
أَحَل - خَفِيب	الحَلِيب ... و... الشَّرَابَات ... و... لا تاي ... و... يَبِغِي
مُرّ	الشَّرَاب ... و... ما حَبَّتْ شِي الفَهْوَة ... و...

◆ Opérations à effectuer : $19 + 14 = 33$; $37 + 28 = 65$; $46 + 31 = 77$; ...



٢٧- بني سوق الخُضرة

هـ رانا بي سوق الخُضرة . الخُضارين* راهم واقبين كُل واحد
عند طابئته . السَّل* راهم معمرين بالخُضرة والباعية
نتاوع البَصَل . المشتارية* - نسا ورجال - راهم يمشوا
وتخيروا واش يليف بهم . كايته الحواتج التي يشروها بالميزن*
وكايته الي بالربطة* والا بالحية .

هـ هاهو عبد الفادر الخُضار؛ خبّ نشري شوية باكية
من عنده : انا- « ياسي عبد الفادر : قدّاش يسوى
العنب للكيلو؟ » - هو- « ياسيدي : العنب الأبيض يسوى
ستاعسن ورائك ، والا تحل اربعتاعش . بالصّح الأبيض
خير على خاطر طايب مليح وحلو كالسُكّر » - انا-
« أوزن لي زوج كيلومنه . »

◆ Collectifs désignant des fruits et légumes :

a) Fruits (coll. masc.) : التَّبَاح - العَنَب - الاجناس - الكرْموس - التَّمَر

→ Le nom d'unité se forme par l'addition du ة : كرموسة

b) Légumes (coll. masc. et fém.) اللَّبَّت - الحَرْشَف - الكرْمَب - البَلْبَل

البطاطة - اللُّوِيَّة - الفَرْعَة - الطُّمَاطِيش - الجَلْبَانَة ...

→ Le nom d'unité s'indique par le mot حَبَّة : حَبَّة طُمَاطِيش

◆ Nom d'instrument - a) type مَفْعَل (fém. مفعلة) :

مَبْرَد - مطرف - منجل - مَرَج - مَسَن - مطرفة - مسطرة

b) type مِيعَال (fém. non usité) : ميزان - مِيتَاح - مِشَار - مِخْرَاط

LEÇON

◆ Le nom d'instrument désigne l'objet avec lequel se fait habituellement une action. Il y en a de deux types : remarquez leur formation par rapport à la racine.

Rapprochez le pluriel de nom d'instrument : مِيعَال des pluriels de noms : تَلَامِيذ - بَرَانِيَس : مِيعَال des pluriels de noms : طَوَابِل - دَرَاهِم

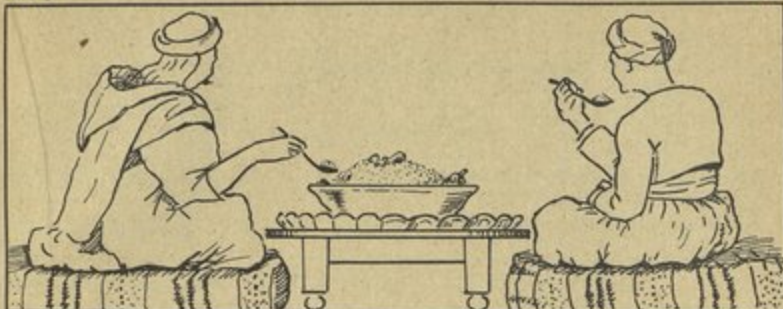
EXERCICES

◆ سؤَال و جواب : سَمِّي البَوَاحِي وَ الحُضْرَة الَّتِي نَاحِلُوهُمْ فِي كُلِّ قَصَل -
وَاشْ مِنْ بَاكِية حَبَّهَا ؟ وَاشْ لَوْن الطُّمَاطِيش ؟ اَشْخَال تَسَوَّى لِلْكِلْوَال ...؟

◆ Elevez dans le texte les verbes, - les noms au sing., - les noms au pluriel, - les adjectifs qualificatifs, - les participes.

◆ Formez les noms d'instruments, type مَفْعَل, avec les racines :

طَرَف - خِيَط - فَص - فَطَعَ - دَك - لَزَم - دَبَعَ -



٢٨- الْيَغْدُ عِنْدَ الْعَرَبِ

♦ نهار العيد الكبير* صاحبي مُصْطَفَى عَرْضَنِي عَلَى الْغَدَا فِي دَارِهِ.
 كَبِي دَخَلْنَا لَبَيْتَ الْمَاكَلَةِ لَفِينَا الْمَايِدَةَ مَنْصُوبَةً وَعَلَيْهَا
 سَنِيوَةٌ كَبِيرَةٌ نَتَاعَةٌ خَاسٌ*. غَسَلْنَا يَدَيْنَا وَتَرَبَّعْنَا عَلَى
 الْمَطَارِحِ.. مَجَابُوا لَنَا الشَّرْبَةَ* هِيَ لَوْلَى: كَانَتْ حَمْرًا وَحَارَةً
 وَسَخُونَةً. كَلِمْنَا مِنْهَا بِالْمَغَارِفِ*. خَافُوا الشَّرْبَةَ وَجَابُوا لَنَا
 طَاجِينَ* شَطِيطَةً* بِالْدَّجَاجِ وَالْحُمُصِ*. مَجْنَبَتْنَا وَكَلِمْنَا مِنْهَا:
 نَغْمَسُوا* الْخُبْزَ فِي الْمَرْفَةِ* وَنَقَطَعُوا اللَّحْمَ بِأَصْبَاعِنَا
 وَنَاكَلُوا.

♦ بَعْدَ مَا حَظُّوا لَنَا طَبْخِي كُنْكَسَ بِالسُّكَّرِ بِلَا مَرْفَةٍ.
 كَلِمْنَا* وَشَرَبْنَا مَعَهُ اللَّبَنَ. شَبِعْنَا مَلِيحٌ وَقَلْنَا «الْحَمْدُ لِلَّهِ»!

◆ Noms de mets arabes :

Rôtis-grillés	Ragoûts	Grains coulés	Viandes farcies	Soupes
كباب	لحم بالطعمطيش	حُكْسُكْسُ	دولمة	مَشْرَبَة
مشوي	« بالبطاطة	مَحْمُصَة	عصان	دشيشة
اجناب	« بالخرشب	بَرْكوكس	بوراك	حريوة
ملبوف	« شطيطعة	عَيْش	طورطة	مَرَفَة

LEÇON

◆ Tableau des verbes primitifs et dérivés (II^e et V^e formes):

Concaves	Défectueux	Doublés	Fortes	
F.O. فال يَفْوَل F.I. جاب يَجِيب	F.A. لَقَى يَلْقَى F.I. مَشَى يَمْشِي	حَطَّ خَطَّ	كَتَبَ يَكْتُبُ	Verbes primitifs
F.O. حَوَّلَ تَحْوُل F.I. خَيَّطَ تَخْيِيط	F.A. لَفَّى يَلْفِي F.I. مَشَى يَمْشِي	خَطَّ تَخَطَّ	فَدَمَ يَفْدِمُ	Verbes de II ^e f.
خَوَّلَ يَقْوُل خَيَّطَ يَتَخَيَّطُ	مَشَى يَتَمْشِي	حَسَّنَ يَحْسِنُ	تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ	Verbes de V ^e f.

EXERCICES

◆ سؤال وجواب : واش هي المائدة ؟ باش مصنوعة ؟ النَّصَارَى على واش ياكلوا وعلى واش يُفعدوا ؟ باش تاكلوا الكُسْكُس ؟ باش تقطعوا اللحم ؟ العرب باش يصنعوا الكُسْكُس ؟ اشكون منهم اتي يبغي الكُسْكُس ؟

◆ Relevez dans la lecture, on les classant, les verbes primitifs forts, primitifs faibles, dérivés de II^e forme et dérivés de V^e forme.

◆ Transposez les verbes de la 1^{ère} pers. plur. à la 3^e pers. plur. accompli.

مَجْهُوظَاتُ: ١- خَدَمَةُ الْخَبَّازِ

يَا خَبَّازَ تَقَرَّعْ الْبَرِينَةَ * وَالْمَادِيزُ لَهَا الْبَاتِرُ
 زَيْدٌ لَهَا خَمِيرَةٌ زِينَةٌ * كَيْ تَجْعَلَهَا لَاحِقَةً
 غُظِيهَا تَدْفِي وَتَطْلُعُ حِينًا * وَأَفْسَمَهَا تَفْسَامُ شَاطِرُ
 حَمَّ الْكُونُثَةِ بِالْحَطْبِ تَهْنَى * وَارْقِيهَا رَقِيَّاتُ سَامِرُ
 اَمْسَحْ ذُرْكَ رَمَادِهَا تَطْطِيبًا * وَانْكُسَمَا كَمَا النَّادِرُ
 وَادْفَعْ خُبْرَكَ وَسْطَهَا وَانْسَى * لَنْ يَرْجِعَ لَوْنُهُ مَحْمَرُ
 ذَاكَ الْوَقْتُ إِذْ أَنْجَبْتُهُ لِينًا * نَضَعِي فِيهِ اِنَاخِيْسَ
 نَخْتَارُ الْفَشْرَةَ بِحَيْجِ بَنِينَةٍ * وَنَقْشُ مَشَاهِكِي السُّكْرِ
 (علي بن الطيّب)

شرح. حَمَّ، حمَّى، تَحَنَّنَ. - سَامِرُ: نَارُ كَبِيرَةٍ. - لَنْ، حَتَّى. - إِذَا ذَاكَ: إِذَا.

٢- عِنْدَ الْفَهْوَا جِي

يَا قَهْوَا جِي جِيْبِي فِي فَهْوَةٍ حُلُوَّةٍ * تَاعِبٌ بِالْخَدَمَةِ وَعِنْدَكَ جِيْتِ
 دِيرُ بَرِيْقٍ وَكَاسٍ وَاقْبِ فِي سِنِيَّةٍ * وَاخْتَمِ بِالْأَنْجَالِ كَانَ بَغِيْتِ
 فَهْوَةٌ رُبِّي مَا تَكُونُشْ مُوَرَّتَقَوِي * نَعْنَعُ فِي لَاتَاي رَاكِ بَطِيْتِ
 وَقُعَادُ الْكُرْسِيِّ عِنْدِي فِيهِ نَشْوَةٌ * جَمْرٌ رَقِيْلَةٌ وَحَلَّ الْبَيْتِ
 (علي بن الطيّب)

٣- وَأَنْشُ تَحْبُوا الطَّلَبَةَ

خَبْرَ السَّمِيدِ فِي الْمُنْدِيلِ * وَزَيْبِ مَا يَجْرِي شَقِيلِ
 وَالْجُوزِ فِي نَصَابِ اللَّيْلِ * كَقَعَةِ كَالذَّهَبِ حَمْرَا
 تَشِينَةُ وَلَيْمُ شُغْلٍ طَوِيلِ * أَلَمْ يَعْينَ بِأَلْفٍ

أَجِي تَشَوِّبْ مَائِي * مَنْ وَحَشَ الزَّلَائِيَّةَ
 فَطَائِفَ وَالْغَرِيبِيَّةَ * عِنْدَ الصَّبَاحِ فِي الْبُكْرَةِ
 وَالصَّامِصَةِ الْمُنْطَبِيَّةَ * أَمَرَ الدَّيُولَ يَاحْضَرَةَ

GRAMMAIRE

- ◆ Le collectif: Quelle différence y a-t-il entre le pluriel et le collectif?
 Où emploie-t-on surtout le collectif? Citez des collectifs masc. et des collectifs fém.. Comment se forme le nom d'unité? Exemples.
- ◆ Dites ce qui caractérise le verbe يَاكُلُ كَلَا à l'accompli et à l'inac-
-compli. Où le classez-vous parmi les verbes faibles? Quel verbe
 lui ressemble en ce qui concerne la conjugaison?
- ◆ Dites ce qui caractérise les verbes de 1^{re} f. et de 1^{re} forme?
 Quels rapports de formation et de sens y a-t-il entre ces deux formes?
 Donnez des exemples de verbes forts et de verbes faibles.

Devinettes = محاجيات

- ◆ لبسة - اسمي فيه خمس حروف، ندخل ونخرج من الرجلين
 . اسمي فيه ست حروف، نبدأ بالقاف، ماني شيء فلوقة.
 . احنا دايم زوج خاوة، اصلنا من الحيوان، الذراري يقطعونا ياسر.
- ◆ مأكلة - اسمي يبدأ بالحاء، العرب والتصارى ياكلوني كرايم.
 . بني من الحليب، اسمي يبدأ بالجيم، الناس ياكلوني بعد المأكلة
 . اسمي بالميم، نطيب على الجمر، كنت تمشي واليوم راني ميت.

السُّكْنَانُ

- دار برانسييس -

- دار عرب -



٢٩- وَيَنْ نَسْكُنُوا: الدَّارَ وَالْخِيْمَةَ

ه نسكنوا في الدَّيَارِ. البَنَاءُ هُوَ الَّذِي يَبْنِي الدَّارَ. يَبْدَأُ تَحْجِرُ*
 السَّاسَ* فِي الْأَرْضِ وَيَبْنِي فِيهِ الْحَيْطَ. بِالْحَجَرِ* وَالْيَاجُوزِ*
 تَحْلِي مَضْرَبِ الْبِيَانِ وَالطَّوَانِي. كَيْ يَكْمُلَ الْحَيْوُطُ
 تَحْطُ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ. نَشُوفُوا دَارَ الْبِرَانْسِييسِ:
 رَاحَهُمْ مَسْقِفَةٌ* بِالْفَرْمُودِ* الْأَحْمَرِ؛ مَدْخَنَةٌ* رَاحَهُمْ خَارِجَةً
 مِنَ السَّقْفِ. دَارُ الْعَرَبِ مَا يَبْنِيهِ الْفَرْمُودُ؛ فِيهَا سَطْحٌ*.
 ه الْعَرَبُ الرَّحَالَةُ* يَسْكُنُونَ تَحْتَ خِيَامِ الشَّعَرِ. الْعَرَبُ
 يَرْحَلُونَ خِيَامَهُمْ مِنْ مَضْرَبٍ لِمَضْرَبٍ بَاشٍ يَصِيبُونَ
 الْأَمَّاكِلَةَ لِلْمَوَاشِيِّ* تَتَلَوَّعُهُمْ؛ غَلَمٌ وَبَقَرٌ وَخَيْلٌ وَإِبِلٌ.
 الْمَوَاشِيُّ يَبَاتُونَ فِي الْمَرَاحِ* قَدَّامَ الْخِيَامِ.



افواس وسحين



سهرتج وفؤارة



تبصيل دارعرب

٣. دَارُ الْعَرَبِ

- ♦ دار العرب ماهي شي مفصلة كما دار البرانسييس . كي
- تخل الباب تدخل مع سفينة للموش (وسط الدار والـ
- المراح) . يكون مربع ودايرين به الافواس ؛ كل فوس مبني
- على زوج عرص متاوع رخام ، ومزوف بالزليج .
- ♦ تحت الافواس كاين سحين ساير داير بوسط الدار يتخلوا فيه
- البيبان والطوافي نتاوع البيوت .
- ♦ في الوسط يكون سهرتج فيه فؤارة تخرج منها الماء .
- ♦ من كل جهة تصيب البيوت : بيت الطياب وبيت
- العولة وبيوت النوم وبيت الصياف وبيت الغسيل .
- ♦ بيت الصياف هي الكبيرة وهي التي مزينة مليح بالزراي
- والمطاح ؛ فيها ثاني المرايات الكبار والمراع المزوفين .

◆ **Noms de lieu (singulier et pluriel):**

مَسْكَن ← مساكن	مَرْوَج ← مراجع	مَدْرَسَة ← مدارس
مَضْرَب ← مضارب	مَسْنَد ← مساند	مَطْبَخَة ← مطابخ
مَسْجِد ← مساجد	مَخْزَن ← مخازن	مَكْتَبَة ← مكاتب

LEÇON

◆ **Proposition verbale et proposition nominale.**

Proposition verbale	affirmation..... قَلَّ الباب - خر جنا من الدار. négation..... ما قَلَّ شي الباب - ما خر جنا شي من الدار.
Proposition nominale	affirmation..... دار العرب كيميا دار البرانسيس. négation..... دار العرب ما هي شي كيميا دار البرانسيس.

→ La proposition verbale contient un sujet et un verbe d'action.

La proposition nominale contient un sujet et son attribut reliés par un verbe d'état, exprimé ou sous-entendu.

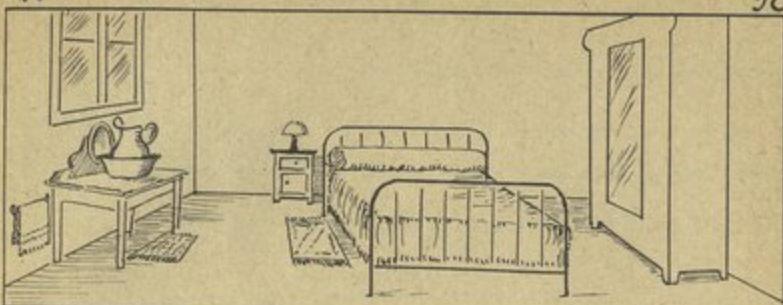
→ Le participe actif كايِن est presque toujours attribut et précède son sujet : تحت الافواس كايِن سمحين.

EXERCICES

◆ **سؤال وجواب :** شوب تفصيل دار العرب وسمي البيوت الي قدامك - على مينك - على يسارك - واش كايِن بي وسط المراح ؟ احسب الافواس والغرض - واش كايِن بي التصويرة الي على لبيسي ؟ اشغال من بيت داركم ؟

◆ **Déterminez les propositions verbales et les propositions nominales** contenues dans le 1^{er} paragraphe de la lecture en indiquant pour les premières : le sujet et le verbe, pour les secondes : le sujet et l'attribut.

◆ **Construisez avec des verbes pris dans la lecture, cinq phrases sur le modèle :** كي قَلَّ الباب تد خل مع سفيينة en variant les personnes.



٣١ - بيت في لوتيل

♦ الشَّهْمَ اليّ بات رُحْتُ للذّابِر. غير* وُصَلْتُ، مشيت
للوّتلْ باش نكري* بيت. اعطاوا لي بيت في الطّبة* الثّانية:
لفيتها مليحة ونفّية؛ عَجَبْتَنِي ياسر.

♦ فيها في الوُسط سرير* نتاع حديد مفرّش* فيه مَطْرَح* صوب
وزوج ايزور* بيض وغطا* ووسادة*. على يسار السرير كايّنة
خزانة كبيرة بالمراي* وعلى يمينه طويّلة* فوقها "لامبة"
الضّو. حَتّ الطّافة كايّنة طابلة الغسيل. كُلّ شي كان في
مليح. بَعْد العشاد حَلَّت نُرُقْد. خَيّت كسوتي ودخلت
بين اليزور. تَعَطّيت على خاطر كان شويّة الحال بارد وحطّيت
راسي على الوسادة؛ طبعيت الضّو ورقدت حتّى للصّباح.

◆ Diminutifs :

طابلة ← طويلة	كتاب ← كتيب
لوحة ← لوتخة	كلب ← كليب
طافة ← طويفة	طبل ← طبل
	دار ← دويرة
	بيت ← بويطة

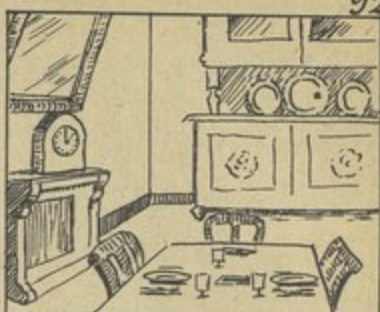
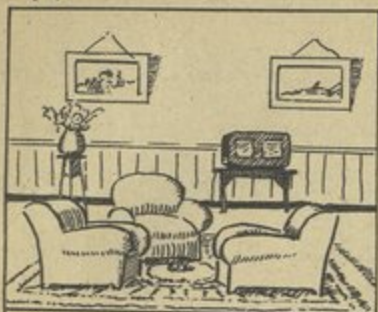
→ Observez le ي formatif du diminutif et remarquez que la lettre faible qui le précède se transforme en و .

LEÇON

- ◆ Phrase à deux verbes, introduite par : لو كان - إذا - غير :
- a. - par غير = "dès que" ... غير وصلت مشيت للوتيل
- b. - par إذا = "si" (condition future) إذا خرجتوا اغلقوا الباب
- c. - par لو كان = "si" (hypothèse future) لو كان ترغ الدراهم تشري دار
- d. - par لو كان = "si" (hypothèse passée) لو كان جا كان يصيبني

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب : واشن هو "لوتيل" ؟ اشكون الناس الي يرفديني لوتيل ؟ اشكون منكم رقد بية ؟ اشمال خلصت الدراهم كل ليلة ؟ سي الفش الي بي التصورة وقول باش مصنوعة كل حاجة .
- ◆ Formez le diminutif des noms suivants : طبلة - ساعة - كربي - قط - عود - دجاجة - حجرة - طبسي - بقرة -
- ◆ Sur le modèle de chacun des quatre exemples de la leçon ci-dessus construisez des phrases avec des verbes et des noms pris dans la lecture en conservant la personne et le temps des verbes ; modèle pour إذا دخلتوا في البيت علقوا كسوتكم .



٣٢ بيت المأكلة وبيت الضياف

• فزار راس العامر تغذيت عند صاحبي جاك ريشار.
 كي دخلنا لبيت المأكلة على الشاعش لقينا الطالبة منصوبة*
 والكراسي دايرين بها. فعدنا كل واحد قدامه طيسية
 وكاسه وخدمية وخباشته* وسريطته*. من جيئة كانت
 خزانة فيها المواعين*. فوق المدخنة كانوا ساعة ومراي كبير.
 بدينناكلوا. كلما تكملوا مأكلة تبدل* لنا الخديمة الطباسي.
 • غير كملنا المأكلة رُحنا لبيت الضياف* (صالون)، كانت مفرشة
 بالزرابي* وفيها كراسي معطينين بالفطيمة*. رُحنا فيهم تربية*
 غاية*. فوق واحد الطويلة كان مشوم* نتاع نوار. بينما
 تجيبوا لنا القهوة حلينا الراديو* نسمعوا شوية غنا*.

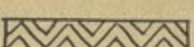
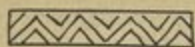
- ◆ Pluriels de noms: كُرسي ← كُرَاسِي | زُرَيْيَّة ← زُرَايِي |
 طَبْسِي ← طَبَاسِي | مَاعُون ← مَوَاعِين | ضَيْف ← ضِيَاف
 خُدْي ← خُدَامِي | مَشْمُوم ← مَشَامِم | فَهْوَة ← فَهَوِي
 سَتَف ← السَّتَاب | سَقَم ← السَّقَام | قَرَش ← التَّهْرَاش | رَتَح ← التَّرِيح | كَمَل ← التَّكْمَال
- ◆ Maçdars de II^e f: سَتَف ← السَّتَاب | سَقَم ← السَّقَام | قَرَش ← التَّهْرَاش | رَتَح ← التَّرِيح | كَمَل ← التَّكْمَال

LEÇON

- ◆ Phrase à deux verbes, introduite par : بينما - كَمَا - كِي :
 أ) par كِي = "quand" : كِي دَخَلْنَا لَفِينَا الطَّابِلَةَ مَنْصُوبَةً :
 ب) par كَمَا = "chaque fois que" : كَمَا نَكْمَلُوا تَبَدَّلَ الخِدْمَةُ الطَّبَاسِي :
 ج) par بَيْنَمَا = "en attendant que" : بَيْنَمَا يَجِيبُوا الْفَهْوَةَ حَلِينَا الرَّادِيُو :
 ◆ Phrase à deux verbes reliés par باش sous-entendu :
 دَخَلْنَا تَتَعَدَّوْا - خَرَجُوا تَخْوَسُوا - حَلِينَا الرَّادِيُو نَسْمَعُوا الْغَنَاءَ .

EXERCICES

- ◆ سؤَال وَجَوَاب : شَوْب لَتَصْوِيرَةُ بَيْتِ الْمَاكَلَةِ : سَيِّي الْحَوَاجِ
 إِلَيَّ فِيهَا - وَاشْ حَايْن عَلَى الطَّابِلَةِ ؟ وَاشْ رَاك تَشَوْبُ بَوَقِ الْمَدْخَنَةِ ؟
 وَايْن رَاهُمْ مَسْتَبِينِ الطَّبَاسِي ؟ شَوْب لَبَيْتِ الضِّيَافِ : سَيِّي الْحَوَاجِ إِلَيَّوْهَا .
- ◆ Transposez la lecture en mettant les verbes à l'inaccompli :
 نَهَارَ رَاسِ الْعَامِ نَتَعَدَّى عِنْدَ صَاحِبِي ... كِي نَدْخَلُوا نَلْفَاوَا : Ex.
- ◆ Sur le modèle de chacun des trois exemples cités à la leçon, conduisez
 deux phrases avec des verbes de la lecture, en conservant la personne
 et le temps des verbes. Ex. : كِي فَعَدْنَا بِدِينَا الْمَاكَلَةِ



مَجْهُوظَاتٌ ٢ - دَارُ الْعَسْكَرِي



♦ دَارُ الْعَسْكَرِي مَا هِيَ شَيْءٌ مَبْنِيَّةٌ بِالْجِدِّ
وَالْيَا جُورَ لَكِنْ مَصْنُوعَةٌ بِالْكَتَّانِ. عِنْدَهَا
سَقَبٌ لَكِنْ مَا هُوَ شَيْءٌ بِالْفَرْمُودِ وَمَا كَانَ شَيْءٌ
مَدْخَنَةٌ خَارِجَةً مِنْهُ. فِيهَا بَابٌ وَاحِدٌ يَتَخَلَّ وَيَتَبَلَّعُ مِنْ بَقْوَى
لَقَمَتِ، وَمَا يَمِيزُ لَا تَرْكُومَ لَا مَقْتَحَ. مَا كَانَ شَيْءٌ الطَّوْفِي
بِالْحَبُوطِ.



♦ هَذِي الدَّارُ فِيهَا بَيْتٌ وَاحِدٌ: الْعَسْكَرِي يَأْكُلُ
فِيهَا وَيَرْقُدُ فِيهَا. لَكِنْ مَا يَطِيبُ شَيْءٌ فِيهَا
الْمَاخَلَةُ: تَجْبِيؤَالُهُ مَا خَلَّتْهُ طَائِيَةٌ.
♦ دَارُ الْعَسْكَرِي خَيْفَةٌ: كَيْ يَبْغِي يَرْحَلُ، غَيْرُ يَفْلَعُ مَا مِنْ
الْأَرْضِ وَيَطْبَقُهَا* وَتَحْزَمُهَا عَلَى ظَهْرِهِ وَيَأْخُذُ الطَّرِيقَ.

٢. بَنَاءُ الدَّارِ

يَا بَنَاءُ الدَّارِ * وَ السَّيِّسَانِ إِذَا خَفَرِ
تَشَبُّونَكَ* صَرَّصَارَ (١) * «بِالْبَالَاتِ* أَمْلِي وَعَمَّرِ
إِتْجِيكَ الْخَمَّارَ (٢) * بِالرَّمْلَةِ* وَالْجِيرِ يَاسِرِ
تَحْمَرُهُمْ قَمَّارَ* (٣) «بِالرَّابُونَ* أَيْمِينِ وَأَيْسَرِ
يَعْفَدُهُ عَفَّارَ (٤) * لَنْ يَرْجِعَ بَغْلِي* مَعْبَرِ*

♦ شرح (١) صَرَّصَارَ: أَيْ يَصُوتُ كَالْحَدِيدِ (٢) الْخَمَّارَ: أَيْ تَخْلُطُ الْبَغْلِي
(٣) الرَّابُونَ: بِأَلَاةٍ طَوِيلَةٍ تَخْلُطُوْهَا بِالْبَغْلِي (٤) عَفَّارَ: مَصْنُوعٌ مِثْلُ الْعَقَافِيرِ

أَغْصَبِيَّةُ أَشْطَار * لِلْبَنَائِي يَبَاصِر
وَالْقَامَاةُ صَار * مَعَ السَّلُومِ فِي حَذَّر

(علي بن الطيّب)

GRAMMAIRE

- ❖ La proposition : Il y a deux sortes de propositions arabes : la proposition verbale et la proposition nominale.
Dites ce que c'est que l'une et l'autre, en citant des exemples.
- ❖ Dans le texte دار العسكري, déterminez les propositions verbales et les propositions nominales; indiquez dans les premières : le sujet et le verbe, dans les secondes : le sujet et son attribut.
- ❖ Dérivés primitifs de quelques racines :

Nom ou Adjectif	Magdar	Part. passif	Part. actif	Verbe accom.	Racine
خَدِيم خَدَام	الْخَدْمَةُ	مُخْدُوم	خَادِم	خَدِمَ	خ د م
بَنَائِي	الْبَنِيَان	مَبْنِي	بَانِي	بَنَى	ب ن ي
حَبِيب	الْمَحَبَّة	مُحْبُوب	حَابَّ	حَبَّتْ	ح ب ب
بَيْع	الْبَيْع	مَبْيُوع	بَايَع	بَاعَ	ب ي ع

مَحَاجِيَات

أَمْثَال

- ❖ يَا بَنَ آدَمُ : ابْنِي وَعَلَيَّ رُوحٌ وَخَلِّيَ
- ❖ حَاجَةٌ صَغِيرَةٌ وَخُزْدَارُ خَيْرَمَتُو (محتاج)
- ❖ اِطْلُبِ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ
- ❖ دَائِمٌ يَرْوَحُ وَتَجِيءُ
- ❖ وَاطْلُبِ الرَّفِيفَ قَبْلَ الظَّرِيفِ
- ❖ دَائِمٌ بَاقِيٌ فِي مَضْرَبِهِ (باب)

أَهْلُ الدَّارِ



٣٣- عايلة كبيرة

- احنا عايلة كبيرة : رانا عشرة من الناس في الدار! احسب:
- بابا ويمّا - وخوي الكبير محمد وممرته ووليدهم علي - واخواناتي زوج عايشة وعاظمة - وخوي الصغير فدور وانا - والخدمة.
- بابا ويمّا والدي* وانا ولدتهم؛ اخواتاتي هما بناتهم* محمد هو خوي الكبير. راه متزوج* في الدار ووليدته اسمه علي؛ ما عنده شي البنت. بابا ويمّا هما جدود* علي.
- خبوا والدينا ونطيعوهم* والدينا تخبونا وتخدموا علينا.
- بابا تخدم ويربح الدراهم باش يعيشتنا* خوي الكبير يعاونته في الخدمة.

- ◆ Diminutifs de noms de parents :
- | | | | |
|---------------|---------------|-------------|---------------|
| أَبِي ← بو | أُمِّي ← أم | أَخِي ← خو | عَمِّي ← عم |
| وَلَدِي ← ولد | أُخْتِي ← أخت | خَالَ ← خال | خَوِيل ← خويل |
- Le pluriel des diminutifs se forme par la terminaison **ات**

LEÇON

- ◆ Tableau des principaux types d'adjectifs qualificatifs

Exemples courants	Pluriel	Féminin	Type	Sens habituel
أَحْمَر - أَيْض	بُعْل	بُعْلَا	اِبْعَل	Couleurs et infirmités physiques.
كَبِير - عَرِيض	بُعَال	—ة	بُعِيل	Formes, grandeurs et divers.
شَبَعَان - جِرْحَان	— يِن	—ة	بُعْلَان	État passager physique ou moral chez l'homme.
بَارِد - حَامِي	— يِن	—ة	بَاعِل	État passager chez les choses.
بَلَّاح - خَيْطَاط	{ يِن } —	—ة	بُعَال	Adjectifs - noms d'artisans.
عَرَبِي - رُومِي	Variable	—ة	 ي	Adjectifs - noms ethniques.

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب : يا فلان اشغال انتم في عايلتكم ؟ قول قدّاش عندك من خو ومن أخت .. قدّاش من عام في عمر كل واحد منهم ؟ عندك شي خو ولا أخت متزوجة ولا متزوجة ؟ عندك شي ولاد ؟ عندك شي عم والأخال ؟
- ◆ Transposez la 1^{re} phrase du 3^{me} paragraphe : 1^o) à la 2^e, puis à la 3^e pers. masc. sing. de l'inaccompli ; 2^o) à ces mêmes personnes de l'accompli.
- ◆ Décrivez les membres de la famille représentée à la page 96 en donnant le nom et le signalement de chacun, d'après la lecture.

٣٤- مصروف العائلة

♦ يلزم* دراهم كثيرة للعائلة باش تعيش . احسب
 قدّاش نصرفوا احنا؛ مصروف* الماكلة : نشروا الخُبز
 من عند الخُبّاز والّا القمح والّا السّميد باش نصنعوا
 الكُسكس - نشروا اللّحم من عند اللّحّام - الخُضرة والبواكي
 من عند الخُضّار - الفهوة والسكّر والزيت والصابون وغيرهم
 يبيعهم لنا الحوانتي* . نشروا ساعات الحليب والسمن والبيض .
 ♦ مصروف اللّبسة : نشروا لبستنا خيّطة والّا فماتش
 وختيطوه عند الخيّاط - صابوننا من عند الصّابوني :
 يبيع لنا الجديد والّا يرفع لنا القديم .
 ♦ نشروا فاش الدار كما الاثاث* والمواعين .
 ♦ زيد ثاني الحطب* والجحم* . زيد ثاني حق الكرا والضّو والماء
 ♦ واذا مرض واحد من العائلة فجيوا له الطيب ونشروا له الدّوا
 هذواهما المصاريف الكبار ؛ ولكن كاين ثاني غيرهم .

- ♦ La monnaie : الدَّراهم : دورو = خمسة جرائك
ريال = زوج جرائك
رييَع = عشرة صوري
جرائك = عشرين صوري
صوري = خمسة صانتم

LEÇON

- ♦ Tableau des principaux types de pluriels de noms.

Ex.: pluriel et son singulier	Types	Ex.: pluriel et son singulier	Types
-P.- -S.- طوابل ← طابلة شوارب ← شارب	فواعل	-P.- -S.- ولد ← اولاد صاحب ← اصحاب	أفعال
شائِشِيَّة ← شواشي جَائِغِيَّة ← جواحي	فعالي	درجَة ← دروج جَد ← جدود	فعول
كُرُمِي ← كراسي زُرِّيَّة ← زرابي	فعالي	باب ← بيبان خروبي ← خرفان	فُعَلان
مدرسة ← مدارس مطرح ← مطارح	مهاعل	لوحة ← لوحات وليد ← وليدات	— ات
بَرَنُوس ← برانيس تَلْمِيذ ← تلاميذ	فعاعيل	فَلَم ← فلومة فَط ← فطوطة	فعولة

EXERCICES

- ♦ حساب : عشرة دورو = ... * سبعين جرائك = ... دورو * مئة جرائك = ...
دورو * ٢٤ جرائك و ٣٨ جرائك = ... جرائك * ٥٦ صوري و ١٤ صوري = ... جرائك الخ
- ♦ Relevez les noms et adjectifs au singulier de la lecture et formez-en le pluriel en consultant les tableaux récapitulatifs.

٣٥- اشغال النساء في الدار

♦ كما تخدموا الرجال بآل، تخدموا النساء في الدار
الأمّ هي التي تتصرّف في الدار: تامر النساء الصغيرات
(يعني بناتها وكناتها والخديمات) وتوزّهنه وانشي عملوا.
♦ اشغالهم كثيرة؛ واحدة توجّد الماكلة وتجنّ الخبز؛
واحدة تغسل المواعين وتنقي البيوت؛ كايثا ثانيا
الغسيل والترّفاع تناع اللبسة. المرأة التي ترضع وليد
ما تخدم شي بالزّاب.

♦ أمّا الأمّ (يعني مولاة الدار) هي ثاني تخدمتها: تربي
الذّاري وتردّ بالها على كلّ شي؛ هي التي تتلقّى النساء
الضيّفات وتجمّع معهن. هي التي تخدم الصّوب.



- الرّكة -

♦ مثل:

- * الرّاجل بلا سكة *
- * والمرأة بلا ركة *
- * اجبي يا الهّم وأوكّي *



- السكة -

- ◆ Maçdars primitifs et dérivés :
- | | | |
|---------------|---------------|----------------|
| شغل ← الشغل | نقى ← التنقية | رفع ← الترفع |
| غسل ← الغسيل | ربى ← التربية | تصرف ← التصريف |
| وجد ← التواجد | | |

LEÇON

- ◆ Place des différents termes dans la proposition "verbale"

a. - Constructions normales :

التلميذ	تفجئ	مليح	درسه	في الكتاب	كل صباح
C. de temps	Comp. indir.	Comp. indir.	C. direct d'objet	Comp. indir.	C. de temps
نشربوا	كل يوم	للغدا	الحاضرة	الجديدة	من السوق
V. + S. int.	C. de temps	C. de but	C. direct d'objet	Adj. épithète	C. ind. de lieu

b. - Constructions inversées :

يشغلني	ساعات	على الفراية	لعب	الكورة	مع الذراري
V. + S. int.	C. de temps	C. ind.	S. ext.	C. deter.	Comp. indir.
السكر	يبعّه	لنا	كل شقر	الحوانتي	بالميزان
C. dir. permutatif	V. + S. int.	C. ind.	C. de temps	S. ext.	C. ind.

→ Les mots à mettre en évidence sont généralement en tête. Cependant ne doivent pas être séparés : le nom et son complément déterminatif, le verbe et son complément affixe.

EXERCICES

- ◆ Construisez deux phrases sur chacun des modèles de la leçon en utilisant le vocabulaire des trois dernières lectures.
- ◆ Transposez le texte de lecture de l'inaccompli à l'accompli.

٣٦- الولد الطَّيِّبَ والولد الخشِين

- ♦ فدَّور مازال طَبْل صغير؛ لكن مَرَبِّي* تربية مليحة.
- والديَّة ناس طَيِّبين* وعَلَمُوهُ الطَّرافة من صُغُرِهِ.
- ♦ غير تخرج من المدرسة يروح قبالة الدَّار. مايقف ش
- يلعب بي الزَّنْفَة. كي يتلافى مع النَّاس الكبار الي
- يعرفهم يسلم عليهم: « صباح الخير سيدي بلان...
- مسا الخير لالة بلانة.... ». يَسْتَحِي* بالزَّاب.
- ♦ في الدَّار غير يدخل ييدا بي خدمته. ماتسمعه شي
- ابداً يجاوب يَمَّاه جواب خشين والّا يعصيها*.
- ♦ واما عبد الفادر هو بالعكس على فدَّور. والديَّة ماتوا-
- الله يرحمهم - وخلاوة صغير؛ ماتربى ش مليح.
- دايم تلفاة في الزَّنْفَة يتداوس مع الذَّراري.
- ولَّى ما يستحي ش. ماهو لا تخدم لا يفرأ.
- حتَّى واحد ما تحبُّه.

◆ Formules de politesse et de souhaits :

اللَّهُ يَرْحَمُ وَالِدَيْكَ - يَسْتَجِيبُ - يَطْوِلُ عُمرُكَ - تَخْلُبُ عَلَيْكَ - يَرْفُقُ
- يَكْتَرُ خَيْرَكَ - يعطيك الخير - يُسْتَرْف - يَفْدُ رَايَكَ .

→ Le sujet de tous ces verbes est الله 'Dieu', exprimé ou sous-entendu.

LEÇON

◆ Constructions particulières :

a - avec غير ... "ne ... que" ما يَكُونُ إِلَّا هَذَا

ب - Emploi du verbe مازال "ne pas cesser de" : مازال صغير

ما زال في الدار مازال ما خرج شي مازال ما يخرج شي

c - Emploi de "وَلَّى" = "devenir" : وَلَّى مُحَمَّدٌ كَبِيرٌ ...

وَلَّى مَا يَسْتَجِي شَيْءٌ - عاد ما يعرب وَلَوْ ... وَلَّى يَعْرِبُ كُلَّ شَيْءٍ ...

d - Quelques emplois de la préposition بِ "avec, dans, en, de, etc..."

وَاشْرَيْكَ ؟ - رَانِي خَيْرَ - سَمَعْنَا بِكَ جَيْتَ - فَالْوَابَايَ جَيْتَ -

جَيْتَ بِنَعْمِي - فَرَحْنَا بِكَ - تَمَسَّخَرْنَا بِكُمْ - رُوحَ بِهِ جِيهَ -

EXERCICES

◆ Construisez une phrase avec chacun des noms de qualité suivants :

طَرِيفَ - نَفَاوَةَ - خَشَانَةَ - فُهَامَةَ - طَاعَةَ - سَجَاوَةَ -

Modèle : الطَّرِيفَةُ هِيَ الْخَصْلَةُ تَنَاعَةُ الْوَلَدِ الطَّرِيفِ

◆ Transposez le texte de lecture à la 3^e pers. fem. sing. et au pluriel.

١٠٤	اربع تسعات يعملوا ستة وثلاثين	♦ زوج ازواج يعملوا اربعة
٢	اربع عشرات — اربعين	زوج ثلاثات — ستة
٤	♦ خمس خمسات يعملوا خمسة وعشرين	زوج ربعات — ثمانية
٦	خمس ستات — ثلاثين	زوج خمسات — عشرة
٨	خمس سبعات — خمسة وثلاثين	زوج ستات — اثنا عشر
١٠	خمس ثمنيات — اربعين	زوج سبعات — اربعة عشر
١٢	خمس تسعات — خمسة واربعين	زوج ثمنيات — ستا عشر
١٤	خمس عشرات — خمسين	زوج تسعات — ثمنا عشر
١٦	♦ ست ستات يعملوا ستة وثلاثين	زوج عشرات — عشرين
١٨	ست سبعات — اثنين واربعين	♦ ثلث ثلاثات يعملوا تسعة
٢٠	ست ثمنيات — ثمانية واربعين	ثلث ربعات — اثنا عشر
٢٢	ست تسعات — ستة وخمسين	ثلث خمسات — خمستا عشر
٢٤	ست عشرات — ستين	ثلث ستات — ثمنا عشر
٢٦	♦ سبع سبعات يعملوا تسعة واربعين	ثلث سبعات — واحد وعشرين
٢٨	سبع ثمنيات — ستة وخمسين	ثلث ثمنيات — اربعة وعشرين
٣٠	سبع تسعات — ثلاثة وستين	ثلث تسعات — سبعة وعشرين
٣٢	سبع عشرات — سبعين	ثلث عشرات — ثلاثين
٣٤	♦ ثمن ثمنيات يعملوا اربعة وستين	♦ اربع ربعات يعملوا ستا عشر
٣٦	ثمن تسعات — اثنين وسبعين	اربع خمسات — عشرين
٣٨	ثمن عشرات — ثمانين	اربع ستات — اربعة وعشرين
٤٠	♦ تسع تسعات يعملوا واحد وثمانين	اربع سبعات — ثمانية وعشرين
٤٢	تسع عشرات — تسعين	اربع ثمنيات — اثنين وثلاثين
٤٤	♦ عشر عشرات يعملوا مائة	

الحروف

Notions préliminaires - جدول الحروف	2
l'alif - ا - الخ	4
le wâw et le yâ - و - ي - ج - د	6
Voyelles brèves, <u>soukoun</u> - ر - ز - م - ن	8
la syllabe - خ - س - ن - ل	10
l'article ; la <u>tâ marbûta</u> - ذ - ك - ع - ق	12
Nombres de 1 à 5 ; la <u>chadda</u> ; le verbe au présent - ح - ف - و - ق	14
Assimilation du <u>lâm</u> ; l'impératif (2 ^e pers. masc. sing.) - ص - ض - ط - ظ	16
Le verbe au présent (sing.) ; pronom isolé - غ - خ	18

في المدرسة

Pronoms démonst. ; phrase "S + attr." ; Nbrs: 6 à 10 - هذا - هذي - هذوا	20
Interrogatifs ; négation ; nombres: 1 à 20 - واش ؟	22
La possession - عندي الفش بالزراي	24
Les affixes ; nombres: 20 à 40 - واش كاي ؟ اشغال ؟	26
le mot ; le verbe au présent (plur.) - الفراية نتاعة العريية	28
Comment compter les objets de 1 à 20	28
le rapport d'anneacion ; l'addition - راني فاعد	30
l'impératif ; les dizaines - اخرج من مضربك	32
REVISION - Devinettes - واش انا ؟	34

اوصاف الحوائج

Les adjectifs de couleurs ; l'adj. épithète - ألوان	36
Types d'adjectifs et de participes - اشغال	38
Mots de même type ; le pronom - باش مصنوعة كل حاجة	40

الوقت والسّن

86	١١ - آسْجَال السّاعَة ؟ - Le verbe 'faible' وَرَى au présent	42
88	١٢ - اليَوْم - Les adjectifs démonstratifs ; la locution لَوْكَان	44
90	١٣ - اليَوْمِيَّة - Le verbe au futur	46
92	١٤ - البَصُول - Le verbe quadrilittère	48
94	١٥ - الاسْم والسّن - Le comparatif ; la soustraction	50
	- REVISION - Vocabulaire et grammaire. Devinettes et énigmes	52

جسد ابن آدم

96	١٦ - الوجه - Adjectif type بَقْلَان ; l'exclamatif	54
98	١٧ - الحَوَاسِ الخمسة - Adjectifs d'infirmités	56
100	١٨ - اليد والخرّاع - Le verbe de 1 ^{re} forme à l'inaccompli	58
102	١٩ - القَوَائِم - Le verbe "fort" à l'accompli	60
104	٢٠ - داخل الجسد - المرض - Le verbe de 7 ^e forme	62
105	- REVISION - Récit. واشتحبوا الطلبة؛ المعدة والجوارح. Devin. et énig.	64

اللبسة

٢١	لبسة مصنوعة - باش - Le verbe "faible" à l'accompli	66
٢٢	دار - Le verbe "concave" F. I - لبسة العرب	68
٢٣	كان - Le verbe "concave" F. O - خيَاط البرانسيس	70
٢٤	Manière de rendre l'imparfait - عند الصّبايطي	72
	- REVISION - Récit. مولود النبي ؛ برنوسي. Dictons et devinettes	74

الماكلة

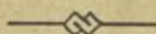
٢٥	خذا et كلا - Le collectif ; les verbes - واشتاكلوا	76
٢٦	Le verbe "sourd" et "défectueux" à la 1 ^{re} forme - واشتاشربوا	78
٢٧	Le nom d'instrument - سوف الحضر	80
٢٨	Tableau des verbes primitifs et dérivés - الغدا عند العرب	82
	- REVISION - Récit. واشتحبوا الطلبة؛ الفهواجي؛ الخبز. Devinettes	84

السُّكَّان

٢٩ -	وين نسكنوا -	Tableau des participes	86
٣٠ -	دار العرب -	Proposition "verbale" et proposition "nominale"	88
٣١ -	بيت ڤ لوتيل -	Phrases introduites par : - إذا - غير -	90
٣٢ -	بيت اماخلة والضيايا -	Phrases introduites par كلما - كي -	92
	REVISION -	Récit العسكري؛ dictons et devinettes ..	94

أهل الدّار

٣٣ -	عائلة كبيرة -	Tableau des adjectifs qualificatifs	96
٣٤ -	مصروب الدّار -	Tableau des pluriels de noms	98
٣٥ -	اشغال النّسا -	Place des termes dans la proposition "verbale" ..	100
٣٦ -	الولد الطّريف والولد الخشين -	qq. constructions particulières ..	102
	جدول الضّرب -		104
	TABLE DES MATIÈRES		105



IV

La seconde est consacrée à une courte leçon de grammaire, tirée du texte et présentée sous une forme plus pratique que théorique ; la troisième, enfin, est réservée aux **exercices** oraux et écrits de : **langage, conjugaison, invention, dictée, rédaction, etc...**

Des contes, poésies, dictons et énigmes en rapport avec les **leçons précédentes**, sont groupés dans les pages de « **révision** » qui **clôturent chaque chapitre**.

Ainsi, j'ai voulu faire un petit manuel pratique avant tout et méthodique. S'il contribue à faciliter la tâche du professeur et à intéresser les élèves à la langue arabe, il aura pleinement atteint son but.

Qu'il me soit permis, avant de clore, d'exprimer toute ma gratitude à M. le Professeur Henri PERES qui a non seulement aidé à l'élaboration de ce manuel par ses encouragements et ses conseils et par l'exemple de son **Cahier d'arabe dialectal**, mais qui s'est encore donné la peine de revoir de près le manuscrit et d'y noter ses utiles observations.

Août 1946.

A. D.

N. B. — L'exécution du texte arabe dans la présente édition est due à la plume du calligraphe Saâdi Hakkâr.

AVERTISSEMENT

Ce manuel destiné à tous les débutants en arabe parlé et particulièrement aux élèves des Lycées, Collèges et Cours complémentaires, est le fruit d'une expérience de nombreuses années d'enseignement. Il tend à combler des lacunes et à marquer un progrès, si modeste soit-il, sur ce qui a été fait jusqu'ici pour l'étude de l'**arabe**.

Etabli conformément aux programmes officiels, il comprend outre l'étude graduée de l'alphabet, 36 leçons réparties en 8 chapitres dont chacun est clôturé par une « **révision** ».

La **leçon**, disposée sur 2 pages vis-à-vis est conçue de la façon suivante :

A. — dans la page de droite, un texte de lecture, d'abord réduit et qui s'étend graduellement, combine l'étude du **vocabulaire** avec une leçon de grammaire appliquée. Une gravure ou des dessins simplifiés illustrent le texte et servent à expliquer directement mots et phrases. Le texte et les dessins sont ainsi étroitement liés. Les mots nouveaux sont signalés par un astérisque (*).

B. — dans la page de gauche, 3 rubriques : la première contient le **vocabulaire** que l'élève a intérêt à retenir et qui lui est présenté, pour la commodité de la mémoire, sous la forme de : synonymes, antonymes, pluriels de noms, mots de même type, etc...

Dans leur raccourci évocateur, ils présentent des êtres vivants et des choses familières, pris dans la réalité de ce pays, en leur gardant leur accent de sincérité et leur fraîche poésie.

Je soulignerai ensuite toute l'ingéniosité qu'il a fallu déployer pour présenter chaque leçon dans une double page : le texte de lecture, base du langage, avant les règles et les exercices d'application, mettant ainsi en pratique le principe pédagogique, éternellement valable, qui requiert l'exemple avant le précepte.

Je n'aurai garde, enfin, d'attirer l'attention sur la solution proposée par l'auteur au problème de l'écriture. M. Dhina n'a pas cru devoir renoncer aux caractères arabes qui lui ont paru, en dehors de toute préoccupation esthétique, suffisamment commodes pour une étude pratique. En adoptant une notation hardie par moments, conservatrice à d'autres, toujours soucieuse d'enregistrer des sons plutôt que de reproduire des mots, il est parvenu à concilier, d'une manière satisfaisante, l'orthographe et la prononciation.

Il fallait, pour réussir, beaucoup d'expérience, de doigté et de talent. M. Dhina, professeur d'enseignement secondaire depuis de longues années, était, sans aucun doute, bien préparé à réaliser une telle tâche, si l'on veut se rappeler que ses articles sur le parler des Arbâs, parus dans la *Revue Africaine* en 1938 et 1940, l'avaient classé d'emblée parmi les meilleurs auteurs de monographies sur les dialectes de l'Algérie.

Dans ce petit livre, il a su allier harmonieusement ses connaissances scientifiques et ses dons pédagogiques à cet amour profond que tout Arabe du Sud éprouve pour sa belle langue parlée, et nous l'en félicitons bien sincèrement.

Henri PERES

Professeur à la Faculté des Lettres
d'Alger

PRÉFACE

Le livre de M. Dhina réalise, à souhait, le vœu que j'ai maintes fois formulé, d'un rafraîchissement, sinon d'un renouvellement, des méthodes d'enseignement.

Le **Manuel des débutants en arabe parlé** réussit à présenter, à la fois, tout en restant clair et simple, les notions d'écriture et de lecture, de vocabulaire et de langage, de morphologie et de syntaxe.

Il est le premier ouvrage d'enseignement, consacré à l'**arabe dialectal algérien**, à faire une place à la phonétique ; mais il le fait d'une façon discrète, en ne recourant que dans la mesure où c'est nécessaire à des termes techniques devenus vite familiers.

Ce **Manuel**, qui veut être, tout ensemble, **théorique et pratique**, est conçu avant tout pour le **langage** et la **conversation**. Dès la dixième leçon, les élèves sont rompus à la **prononciation**, et, déjà nantis d'un vocabulaire, rudimentaire mais suffisant, ils se trouvent prêts à aborder l'étude de l'arabe d'une manière vivante : par des questions et des réponses, à l'aide de phrases simples et comme quotidiennes, qui iront en se compliquant et en se nuancant, peu à peu, au cours des leçons de l'année.

Marquerais-je plus particulièrement l'originalité de cette nouvelle méthode ? Je mettrai tout d'abord l'accent sur l'**illustration**, œuvre de l'auteur lui-même. Les croquis, sobres à dessein, renouvelés toutes les deux pages, ne sont pas des « à-côté » ou des hors-d'œuvre, mais font partie en quelque sorte du texte.

Manuel
des Débutants en
ARABE PARLÉ

PAR

A. DHINA

Professeur au Collège de Blida

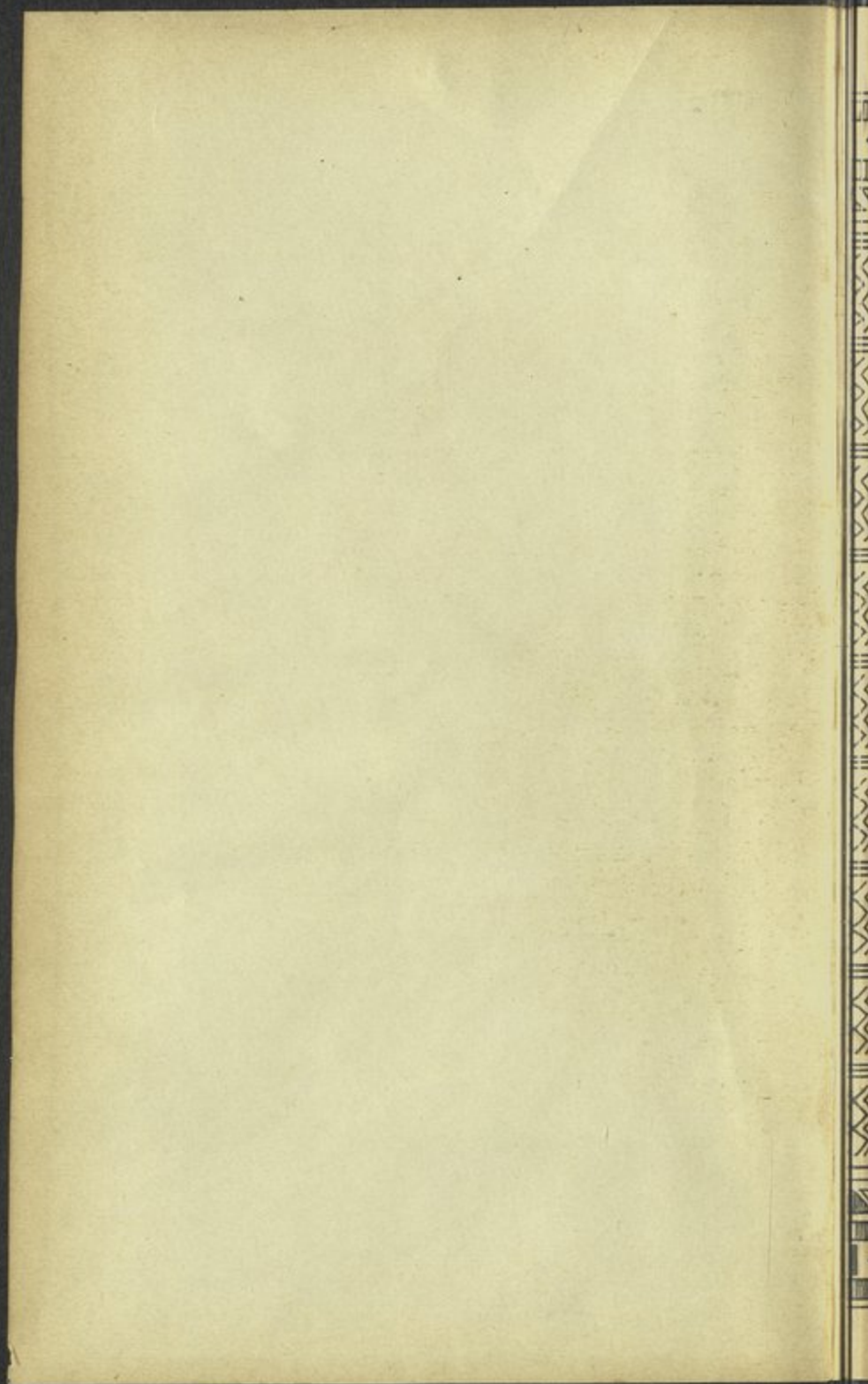
PRÉFACE de M. Henri PÈRÈS

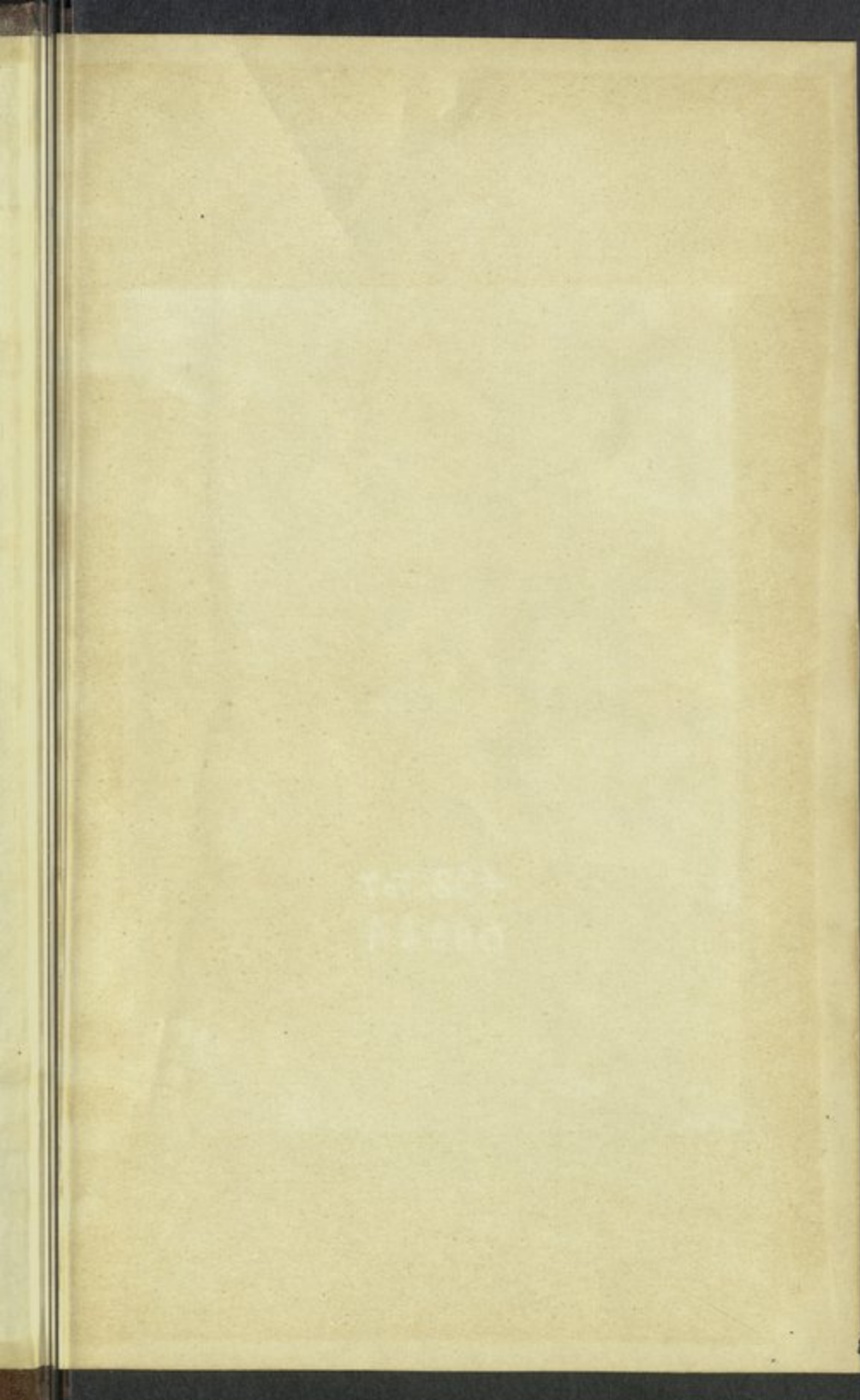
3^e édition

corrigée et
augmentée

LIBRAIRIE N.-AFRICAIN-ALGER-34 rue de CHARTRES

1954-1373



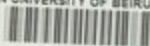


492.707:D53kA:c.1

دهينة، عمر

كتاب المبتدئين في العربية الدارجة

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01026993

American University of Beirut



492.707

D53 kA

General Library

492.707
D53kA
c.1